



# INTERCAMBIOS

*Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association*

*75th Diamond Issue / October 2019*

*Volume 23 / Issue 3 / ISSN 1550-2945*

*An interview with Corinne McKay  
and Ted Wozniak ....*

*Editorship*

*El español transparente ....*

*Mercedes Guhl*

*Antes de la expresión, la reflexión*

*Juan Manuel Chávez*

*La diacrisis ....*

*Jorge de Buen*

*Gloria Cabrejos*

*Gloria Cabrejos  
Editorial*

*Rosario Clara Welle*

*Rosario Welle*

*From my Desk*



*ata*  
American  
Translators  
Association  
DIVISION





**Intercambios** is a publication of the Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association (ATA), a non-profit organization dedicated to promoting the professions of translation and interpreting.

#### **Editor**

Gloria Cabrejos

[gloria.cabrejos@gcktraducciones.com](mailto:gloria.cabrejos@gcktraducciones.com)

#### **Proofreaders of Articles**

Andre Moskowitz, Danielle Maxson

Emily Safrin, Molly Yurick, Mónica E. de León

Paula Irisity, Virginia Pérez-Santalla, Odile Legay

Olga Lucía Mutis, Yilda Ruiz-Monroy

#### **Contributors to This Issue**

Ana Baameiro, Antonio Martín, Andre Moskowitz

Cenyuan Hui, Daniel Soria, Emilio Labrada

Fernando Navarro, Jorge de Buen

Juan Manuel Chávez, Mercedes Guhl

Prado Antolino, Sofía Rodríguez, Xosé Castro

#### **Layout**

Mónica E. de León

[mdeleon@infiniticonsultores.com](mailto:mdeleon@infiniticonsultores.com)

#### **Master Designer**

Jaime Garza

[jaimegarzagza@hotmail.com](mailto:jaimegarzagza@hotmail.com)

#### **Submissions**

Reader's submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

**Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.**

**Please send all comments, questions, and submissions to:**

[gloria.cabrejos@gcktraducciones.com](mailto:gloria.cabrejos@gcktraducciones.com)

#### **Distribution**

*Intercambios* is published on the SPD web page.

<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via email by ATA Headquarters. If your email address has changed, contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314. Phone: +1.703.683.6100, Fax: +1.703.683.6122.

[ata@atanet.org](mailto:ata@atanet.org)

## **In This Issue**

### **From my Desk**

*By Rosario 'Charo' Welle* **2**

### **Editorial**

*By Gloria Cabrejos* **5**

### **La diacrisis**

*By Jorge de Buen* **7**

### **Antes de la expresión, la reflexión**

*By Juan Manuel Chávez* **9**

### **Hablemos de medicina**

*By Fernando Navarro* **11**

### **Job interviews don't have to be painful**

*By Prado Antolino* **13**

### **Dificultades y soluciones en la traducción de sentencias judiciales**

*By Ana Baameiro* **15**

### **Los infiltrados**

*By Sofía Rodríguez* **17**

### **A vision of the Translation Industry**

*An interview with Corinne McKay*

*and Ted Wozniak*

*Editorship* **19**

### **El español transparente**

*By Mercedes Guhl* **23**

### **Monos sin diacronía**

*By Daniel Soria* **25**

### **Los correctores no muerden: amor en 10 pasos**

*By Antonio Martín* **28**

### **Desafíos en la traducción chino-español** *By Cenyuan Hui* **30**

### **Entrevista a Pilar Saslow, primera jefa de redacción de *Intercambios***

*La redacción* **32**

### **El mal "negocio" de *Business***

*By Emilio Labrada* **34**

### **¿Cómo se dice en México?**

*By Andre Moskowitz* **35**

### **Los verdaderos dueños de la lengua**

*By Xosé Castro* **37**

*Intercambios* is a non-profit educational and research publication. The images contained in this newsletter are used only with illustrative purposes. No copyright intended.



## SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

### Leadership Council

#### Administrator

Rosario 'Charo' Welle

[charowelle@veraswords.com](mailto:charowelle@veraswords.com)

#### Assistant Administrator

Marco Díaz

[m.diaz@marcotranslator.com](mailto:m.diaz@marcotranslator.com)

#### Webmaster

Marco Díaz

[webmaster.spd@gmail.com](mailto:webmaster.spd@gmail.com)

#### Editorial Committee

Pilar Saslow, Virginia Pérez-Santalla

#### Professional Development Committee

Rudy Heller & Rosario 'Charo' Welle

#### Hospitality & Public Relations Committee

Mercedes de la Rosa Sherman

#### Student Involvement Committee

Ártemis López

#### Digital & Social Media Committee

Edna Santizo

#### Podcast Committee

Dolores Guiñazú

#### Espalista

Email Q&A, open to all Division members

<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

#### Moderators

Paul Merriam & Milly Suazo

[espalista-owner@yahoogroups.com](mailto:espalista-owner@yahoogroups.com)

## From my Desk

Charo Welle



The leaders and volunteers of the Spanish Language Division (SPD) have been remarkably active this past year, as perhaps many observed on social media and through ATA broadcasts and listservs. To illustrate, the division successfully completed the first year of [ATA SPD](#) Podcast episodes, accepted to collaborate in another top-quality Spanish-focused [professional development event](#) to be held in Florida, and planned the first [Meet-Up for ATA members who are students](#) currently enrolled in T&I and related programs. It also organized the first SPD philanthropic initiative at ATA annual conferences with [donations of books in Spanish](#), launched website posts and ATA broadcasts to promote [division committees](#) featuring current committee members, and produced this 75th issue of *Intercambios*.

Again—and again—this administration could not achieve so much on your behalf without the support of the division volunteers, support that does not wane even in times of increasing stress, deadlines, and personal obligations. This model of consistent and efficient leadership and teamwork, coupled with the generous investment of volunteer hours, makes the motto from Alexandre Dumas' endearing *Three Musketeers*, *all for one and one for all, united we stand divided we fall*, more significant and motivating. The SPD has been, indeed, buzzing with excitement, and I am pleased to report the details of all the buzz.

### ATA60 Palm Springs, CA: the SPD is ready!

On occasion of its milestone year, ATA60 prepared an [outstanding education program](#). Thanks to the participation of several speakers—including the Distinguished Speaker—the SPD is featuring an enriching Spanish-track, with into-Spanish and into-English regular sessions and Advanced Skills & Training Day (AST) seminars for all expertise levels and specializations. Browse the program and begin to plan your schedule!





## ● First Student Breakfast Meet-Up

The SPD Student Involvement Committee (SIC) is excited to announce the first [Student Meet-Up](#) at the annual conference. The Breakfast Meet-Up welcomes ATA members of all languages currently enrolled in T&I or related programs for an opportunity to network and share academic goals and experiences. Whether you are new to the ATA conference or not, join us on Thursday, October 24, 2019, 7:30-8:15 am, during the general continental breakfast at the Convention Center Esplanade. We hope this will be the first of many more student meetups!

## ● Philanthropic spirit during annual conferences

The [Hospitality and Public Relations Committee](#) is leading the first philanthropic initiative for the promotion of the Spanish language and literacy at conference cities! This inaugural effort will benefit the Palm Springs Public Library and its Spanish-Speaking Community with donations of new and recent edition books in Spanish. The books will be presented to the library liaison during the SPD annual meeting on Saturday, October 26 at 12:30 pm. If you have authored, translated, or edited a book in the categories specified, this is also a great opportunity to share your work with the Spanish-speaking readers of Palm Springs! Find out more [here](#).

## ● 2019 Distinguished Speaker: Dr. Miguel Sáenz

It is an honor to meet and learn from [Dr. Miguel Sáenz](#), SPD 2019 Distinguished Speaker. Dr. Sáenz is *Doctor jura* (Universidad Complutense de Madrid) and *Doctor honoris causa* in translation and interpretation (Universidad de Salamanca). He is a member of the [Real Academia Española](#) and of the Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. He worked as a translator for the United Nations in New York, Geneva, and Vienna, and has translated into Spanish the literary works of numerous authors, including Kafka, Bernhard, Roth, Rushdie, Grass, Sebald, and Faulkner. See below details of his presentations.

### ● [La tragicomedia de la traducción de obras teatrales](#)

Friday, October 25, 2019, 11:15 am-12:15 pm

Is the translation of theatrical plays different from other types of translation? Doesn't it require the translator to be not only a writer but also a dramaturg, an adapter, a musician, a poet, and an artist? Do you translate Shakespeare, Samuel Beckett, Goethe, or Bertolt Brecht in the same way? Attend this session to learn the answers to these questions and more.

### ● [Lo que mis autores hicieron por mí y lo que yo hice por ellos](#)

Saturday, October 26, 2019, 11:15 am-12:15 pm

Each author is a world, and each book a challenge. The speaker will discuss his experiences translating various authors: Günter Grass, Thomas Bernhard, Salman Rushdie, Henry Roth, Franz Kafka, William Faulkner, Allan Gurganus, and Michael Ende. Literary translation is a job and an art.

## ● *Muchas culturas, un solo idioma* Annual Dinner and Raffle: be a part of the tradition

Thank you to everyone who is attending the annual dinner at [Oscar's Café & Bar](#) on Friday, October 25, 2019, 7:00 pm-9:30 pm! During the *Muchas culturas, un solo idioma* International Folk Costume and Gifts event, guests may choose to display our unique culture by contributing folk items for a division raffle during the dinner. You can also wear traditional outfits representative of our cultures and countries! Participation is voluntary and all attendees are entered in the raffle whether they donate an item or not. View dinner information [here](#).

## ● 2019 Division Annual Meeting

Meet the current Leadership Council and committee members on Saturday, October 27, 12:30-1:00 pm at the annual meeting. Learn about upcoming division events, core services, future projects, and how to be involved!



## ***Intercambios* is dressed in diamonds to celebrate its 75th issue!**

In 2009, as editor of *Intercambios*, I vividly remember when we published the 10th anniversary issue. Such a landmark publication was a memorable accomplishment. Today, a decade later, it feels unreal to be a part of the production of the 75th issue, an extraordinary milestone in the history of the newsletter. But it is Gloria's turn to unveil this special edition, which represents another jewel in the crown of excellent publications shared with the readership during the past twenty-two years. Congratulations, *Intercambios*!

## ***In Miami Spring Into Action, March 20-22, 2020: bigger, better, and for all!***

After the resounding success of *In Miami Spring Into Action 2018*, the SPD was honored to accept the invitation to collaborate once again with the Association of Translators and Interpreters of Florida ([ATIF](#)) to offer [In Miami Spring Into Action 2020](#), hosted at the Miami Dade College Eduardo J. Padron Campus ([MDCEPC](#)) in Miami, Florida. We are preparing the stage to feature [Palabras Mayores](#) and [Dr. Alexander Rainof](#), plus renowned T&I professionals willing to invest in your professional and personal growth. This is your opportunity to profit from the knowledge of outstanding speakers and to hone your professional skills while enjoying great networking. Visit the event [website](#) for more information and to register at a special ATA-member discount.

## **2019-2020 SPD Nominating Committee**

Two qualified peers will serve on the SPD Nominating Committee to propose the next division administrator and assistant administrator. I encourage everyone to review section 7.2 of the [ATA Division Handbook](#) to learn about this important nomination and election process.

Going through the conference checklist, as I prepare mentally, physically, and spiritually to serve you, I praise the admirable level of energy and generous commitment of the division leaders and volunteers. The SPD is ready to celebrate ATA60 and we will gather again, all for one, one for all. . . , to leave our mark in Palm Springs, California.

Until then, be well! ●

Rosario Chao Wells





# Editorial

Gloria Cabrejos



Queridos miembros de la División de Español:

¡Estamos de fiesta! En este número celebramos la edición 75 de *Intercambios*. Hace 22 años la Spanish Language Division (SPD) inició este hermoso proyecto que ha reunido a cientos de reconocidos profesionales —entre traductores, intérpretes, correctores y autoridades en el buen uso del español— que han compartido su experiencia y conocimientos para el beneficio de los miembros de nuestra comunidad. A todos ellos, muchísimas gracias.

Para conmemorar nuestra edición de brillantes, nos complace presentarles una exquisita selección de artículos —escritos por autores provenientes de China, Colombia, España, Estados Unidos, México, Perú y Uruguay— así como dos entrevistas imperdibles.

Al respecto, queremos expresar nuestro agradecimiento a Corinne McKay y a Ted Wozniak (presidenta y presidente-electo de la American Translators Association, ATA, respectivamente) por describirnos su visión del mundo de la traducción, y a Pilar Saslow (primera jefa de redacción de *Intercambios*) por contarnos lo que representó para ella esta experiencia.

Además, en este ejemplar superespecial, Emilio Labrada nos explica en gran detalle el significado de la palabra *business* en **El mal “negocio” de business**; Jorge de Buen nos ilustra sobre la relevancia del empleo adecuado de los signos tipográficos en **La diacrisis**; Mercedes Guhl reflexiona acerca de los regionalismos entre los hispanohablantes en **El español transparente: una alternativa frente al “español neutro”**; Sofía Rodríguez nos expone con destreza cómo debemos emplear los verbos





# ATA SPD PODCAST



The ATA SPD  
PODCAST is  
celebrating its  
first year!

Available through  
Buzzsprout,  
iTunes, Spotify,  
and the SPD  
website.

Subscribe and find  
all episodes  
[here](#)



en modo infinitivo en **Los infiltrados**, y Cenyuan Hui nos muestra de manera sencilla algunas de las diferencias más notorias entre dos idiomas milenarios en **Desafíos en la traducción chino-español**.

Asimismo, Antonio Martín nos anima a tender puentes en la relación traductor-corrector en **Los correctores no muerden: amor en 10 pasos**; Fernando Navarro, en su columna **Hablemos de medicina**, diserta en torno al término *poisoning* y las siglas médicas fuera del hospital; Juan Manuel Chávez nos instruye acerca del lenguaje inclusivo en **Antes de la expresión, la reflexión**, y Prado Antolino aconseja a traductores e intérpretes cómo prepararse para una entrevista de trabajo en **Job interviews don't have to be painful**.

Por otro lado, Daniel Soria nos regala una interesante reflexión respecto de los cambios lingüísticos en **Monos sin diacronía**; Andre Moskowitz nos ofrece una nueva entrega de los vocablos mexicanos en **¿Cómo se dice en México?**; Ana Baameiro nos habla de los textos jurídicos y el lenguaje claro en **Dificultades y soluciones en la traducción de sentencias judiciales**, y Xosé Castro nos exhorta a darle prioridad al uso de nuestro idioma frente a los extranjerismos en **Los verdaderos dueños de la lengua**.

Finalmente, los invitamos a leer en *Intercambios Online* la impresionante semblanza del Dr. Miguel Sáenz, miembro de la RAE y ponente distinguido durante el 60.º Congreso Anual de la ATA, a celebrarse en Palm Springs, California, del 23 al 26 de octubre.

¡El equipo de *Intercambios* se siente honrado y agradecido de contar con la colaboración de profesionales tan talentosos!

Espero que disfruten de esta edición especial tanto como los que la hemos elaborado.

¡Hasta el próximo número! ●

pngimagesfree.com





## Ortotipografía

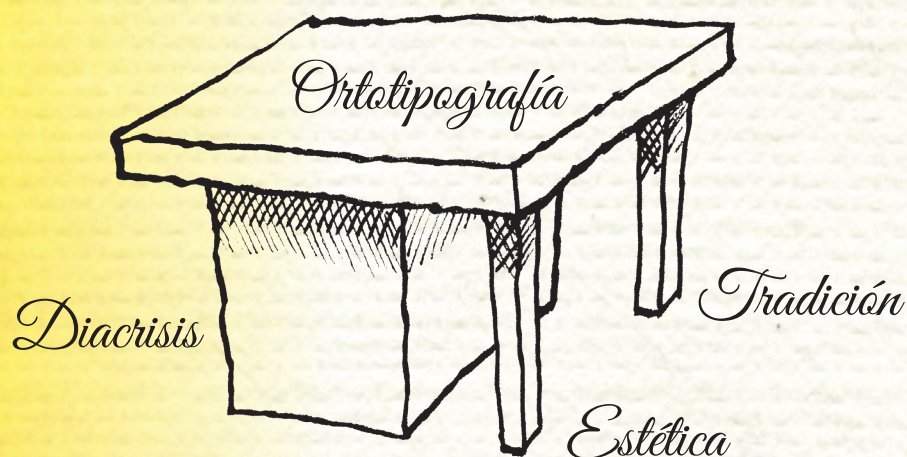
# La diacrisis

Jorge de Buen



**A**quí tenemos una estampa alegórica de la ortotipografía. Muestra una mesa —la ortografía misma—, que descansa sobre tres patas. Una de las tres, por ser muy gruesa, basta para sostener la mesa. Las otras dos, en cambio, son demasiado delgadas como para mantenerla en equilibrio, incluso actuando juntas.

La pata gruesa es la diacrisis.



Los diacríticos son los signos o las alteraciones de los signos cuando están destinados a modificar o ampliar los significados. Por ejemplo, la diferencia entre las palabras *cantara* y *cántara* es una pequeña señal diacrítica, la tilde. Esa alteración nos indica que la segunda palabra es diferente a la primera y debe pronunciarse como esdrújula.

La tilde es uno de los diacríticos más conocidos, y no solo en español. De hecho, hay montones de marcas que, como la tilde, se añaden a las letras como modificadores: acentos graves, circunflejos, anticircunflejos, diéresis, cedillas, *ogoneks*, virgulillas, tildes, breves, macrones, barras...

Podemos asemejar esto con la notación musical. En una partitura, cada nota tiene muchísimos significados. Además del valor intrínseco que le da su forma, la nota se ve enriquecida por la posición en que está con respecto a las líneas del pentagrama, el ritmo de la obra, las notas anteriores y posteriores, las marcas interpretativas y los accidentes.

Los diacríticos, para serlo en realidad, deben tener significados convencionales. Las cursivas, por ejemplo, señalan que la palabra así marcada es el título de una obra, una voz extranjera, un apodo, un término metalingüístico o algo que, por alguna razón, el autor ha querido destacar. El contexto ayuda a entender lo que se ha significado





con el cambio de grafía. Ahora bien, ¿podemos usar un signo nuevo para decir algo especial? Sí, pero siempre convendrá poner una nota para advertir de eso al lector.

Hay diacríticos mucho menos perceptibles; tanto, que la mayoría de los autores ni siquiera se ocupan de ellos. Los espacios arriba y debajo de los subtítulos, por ejemplo, señalan qué lugar ocupa tal o cual subtítulo en la jerarquía de la obra. Otro viejo conocido, pero que no suele ponerse en la lista de los diacríticos, es la sangría. Tschichold decía que no se ha inventado nada mejor para señalar el comienzo de un párrafo, y estoy completamente de acuerdo. De hecho, la ausencia de sangría también debería ser un signo importante, pero se ha vuelto ambigua debido a la fea costumbre anglicista de suprimirla en ciertos párrafos.

En resumen, la diacrisis es parte fundamental del significado y, por eso, siempre debe estar presente.

Las otras dos patas son, entonces, la tradición y la estética. La primera nos induciría a muchos latinoamericanos a usar comillas inglesas (“ ”), porque son las que han prevalecido en la industria gráfica de buena parte del continente desde poco después de la aparición de la imprenta. La segunda nos obligaría a usar estas comillas (« »), porque son mejores que las otras desde el punto de vista estético. En todo caso, no se puede censurar ninguna elección, siempre y cuando las comillas estén bien puestas, es decir, mientras la diacrisis esté adecuadamente provista.

La diacrisis es el alma y sustento de la ortotipografía, un conjunto de pautas y convenciones que nos guían para usar correctamente los signos tipográficos. Hay criterios ortotipográficos muy sólidos, hasta el punto de que se consideran cánones; otros, en cambio, nunca han pasado de ser convenciones de aplicación más o menos libre. En este segundo caso están las llamadas de nota, ejemplo que aprovecharé para tratar de explicar cómo actúan las tres patas de nuestra mesa.

Las discusiones sobre si las llamadas de nota deben ponerse antes o después del signo de puntuación son interminables. Hay quienes afirman que la colocación de la llamada tiene un sentido diacrítico: si se pone después del signo de puntuación, la nota se referirá a la oración entera; en cambio, si va pegada a la última palabra, la nota se aplicará solo a esa palabra o al último sintagma. Sin duda, aquí tenemos una explicación racional y congruente. Sin embargo, cualquier lector que acuda a la nota se enterará —al leerla, claro— de si la llamada se aplicaba al sintagma final o a toda la oración.

La diacrisis, es decir, la revelación de a qué parte del escrito se aplica la llamada, queda perfectamente clara en la propia nota, de modo que da lo mismo si el numerito se coloca antes o después del signo de puntuación. Ahí es donde tenemos la capacidad de decidir si seguimos una norma tradicional o una estética. La tradicional podría ser la que señala el libro de estilo de la casa —en muchos casos nos obligan a poner la llamada antes del signo de puntuación—, pero, estéticamente, eso es un desastre. ●

Jorge de Buen (México, 1956) estudió Diseño para la Comunicación Gráfica en la Universidad Autónoma Metropolitana y es licenciado en Ciencias de la Comunicación. Ha impartido cursos, talleres y conferencias de diseño editorial en universidades de América y España. Es autor del *Manual de diseño editorial*, entre otras obras, y escribe regularmente para diversos medios. Es miembro de Palabras Mayores y la Association Typographique Internationale (ATypI). Contacto: [jorge@palabrasmayores.org](mailto:jorge@palabrasmayores.org)



# Antes de la expresión, la reflexión

Juan Manuel Chávez



Quince años atrás, en el texto de presentación de *La vida escrita por las mujeres* (Lumen, 2004), Anna Caballé se remontaba igual cantidad de tiempo para afirmar que “a lo largo de 15 años, los esfuerzos —algunos individuales y muchos colectivos— de incorporación y análisis de las escritoras a un posible canon general de autores permiten abordar el hecho literario como un fenómeno no estrictamente masculino”. Sucede que la presencia de la mujer era escasa en las visiones panorámicas de la literatura en español, y los balances quedaban ensombrecidos por tanta ausencia. Al respecto, Caballé menciona como un caso paradigmático el trabajo de Howard Mancing sobre lírica española publicado en Estados Unidos de América: su autor llegó a pensar que en el siglo XX no había otra que Carmen Conde en la poesía de España. *La vida escrita por las mujeres*, dirigido por Caballé, buscó trastocar los enfoques y actualizarlos: figuran unas ciento veinte escritoras de España e Hispanoamérica en cuatro volúmenes que suman más de dos mil páginas. El mensaje es categórico: el hecho literario también es un fenómeno femenino, pues rebasa largamente el puñado de nombres emblemáticos como sor Juana Inés de la Cruz,

Gertrudis Gómez de Avellaneda o María Zambrano (además de Carmen Conde).

*La vida escrita por las mujeres* no es un esfuerzo editorial por acumular otras figuras literarias en oposición a los hombres, como una disputa por el mismo espacio creativo; aquí se busca completar la monumentalidad de los referentes con individualidades que, a la vez, amplían las conexiones de país a país y de época a época. El resultado es un enriquecimiento. La guía de lenguaje inclusivo del Estado peruano (MMPV, 2015) tiene por subtítulo: “Si no me nombras, no existo”. *La vida escrita por las mujeres*, además de nombrar, antologiza, perfila y cita; en suma, dimensiona.

El mínimo esfuerzo para renovar una tradición literaria, una historia nacional, un acervo cultural, es nombrar aquellos agentes que seguían invisibles o ninguneados, y dar nombre correctamente; por ejemplo, a un personaje como Marie Curie, que es hegemónico para comprender el devenir de la ciencia moderna, ¿no deberíamos llamarlo de otro modo? Hablar de ella como Marie Skłodowska Curie, tal como figura en el diploma de su Premio Nobel de Química en 1911, sin anteponer el apellido de su



Universidad Complutense de Madrid



difunto esposo. Pero limitarse a colocar un nombre es quedarse en el umbral; para avanzar, hay que fomentar nuevas valoraciones de los procesos en que invisibles o ninguneados formaron parte, ya que el pasado nunca es estático; de poco sirve recuperar de los anales del tiempo a Jerónima Galés para sumarla (como una curiosidad) al listado de varones dedicados a la imprenta en la España del siglo XVI, si es que no ahondamos en su vida y obra para articular su legado con otros legados de su oficio en torno al libro, incorporarla e imbricar para componer un relato que abarque más que los previos. Incluir es reescribir.

Así como es ingenuo pensar con literalidad que la existencia de alguien o algo depende de las palabras (exagera Jorge Luis Borges cuando versifica: “el nombre es arquetipo de la cosa”), todavía es más ingenuo creer que la realidad puede sustraerse del efecto de las palabras. El lenguaje inclusivo es una reescritura personal en que las palabras insinúan un giro en la sensibilidad, tiene mucho de acto de justicia. La sola mención del vocablo “hombre”, significante que desde la educación básica y los diccionarios alude al ser racional y animado, quienes conformamos la humanidad en pleno, no suele construir la imagen mental de una mujer; asoma la figura del varón. Desde la semántica, la palabra “hombre” es inclusiva, pero en la práctica es instantáneamente excluyente; a veces, con un vocablo se pueden neutralizar las supresiones: hablar de “personal” en vez de trabajadores; a veces con un vocablo (o dos) se puede enfatizar el sentido del mensaje: hablar de “los mineros y las mineras” para llamar la atención sobre el quehacer de ellas en un entorno de preconcepción masculina.

El lenguaje inclusivo es cuestión lingüística porque atañe a las opciones de unos vocablos frente a otros para decir casi lo mismo<sup>1</sup>; sin embargo, es también materia política, porque el propósito del lenguaje inclusivo no está en hacer “lo mismo” sino en que ese “casi” sea funcional y operativo (hasta elegante, en vez de prosaico) siendo también rebelde. Antes que frontera, el “casi” es un paraje que se atraviesa con empatía comunicativa, creatividad idiomática, disposición por abarcar. Una implicación que atrae al otro hacia el nosotros, ser prójimo.

“Quizás deberíamos actuar y hacer aflorar a la superficie aquellos temas que tendemos a posponer acerca de cómo hablamos en público, por qué y cuál es la voz adecuada”, sostiene Mary Beard en *Mujeres y poder* (Crítica, 2018). Tiene razón desde el “quizás”, pues no hay fanatismo ni imposición en su proyecto. Habla de cuestionar, como lo hace el lenguaje inclusivo con una juvenil desobediencia; su mayor cualidad es la de interrogar hasta al sentido común: antes de la expresión, la reflexión. ●



<sup>1</sup> *Decir casi lo mismo* (Lumen, 2008) es el libro de Umberto Eco sobre sus experiencias de traducción. Ahí se formula una pregunta que aprovecho: “¿Cuánta elasticidad debe tener ese casi?”.

Juan Manuel Chávez (Lima, 1976) recibió una mención especial del Premio Nacional de Literatura en Perú y del Premio de Ensayo de Radio UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), entre otros. Es investigador de la Unidad de Estudios Biográficos de la Universidad de Barcelona y sigue el doctorado en la Universidad de Valencia. Licenciado en Literatura, diplomado en Docencia y máster en Derechos Humanos. Su novela más reciente es *Cassi, el verano* (Planeta, 2018). Contacto: [juanmanuelchavez@gmail.com](mailto:juanmanuelchavez@gmail.com)





Grageas médicas

# Hablemos de medicina

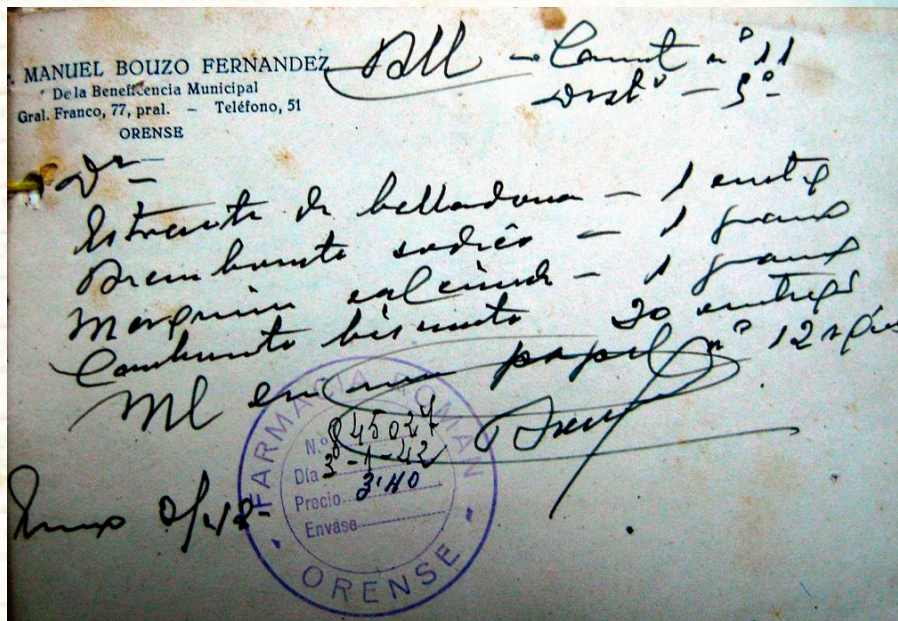
Fernando Navarro

## LA JUNGLA DE LAS SIGLAS MÉDICAS

Siglas médicas fuera del hospital

**C**uando el médico va dejando caer siglas y más siglas jergales en un informe de Urgencias, en una historia clínica de ingreso o en una hoja de evolución, normalmente piensa que esas siglas no habrá de leerlas más que él mismo o sus colegas de hospital; a lo sumo, algún médico de atención primaria o un especialista llamado a interconsulta, pero en ningún caso un lego.

En la realidad, esta última circunstancia es más frecuente de lo que muchos piensan. En Internet, por ejemplo, me encuentro con el caso de un bufete de abogados de Tenerife (Islas Canarias, España) al que un posible cliente solicita asesoramiento profesional en relación con una demanda judicial por lesiones sufridas en un accidente de tráfico. Cuando piden a su cliente un informe facultativo para determinar los daños sufridos y cuantificar la indemnización que reclamarán ante el juez, el cliente les entrega un informe de Urgencias que reza como sigue, y más parece una ininteligible sopa de letras que el escrito de un profesional en su sano juicio y con estudios universitarios: “Paciente **V**, que acude por **AT** y presenta **HIC** en **HCI** de 7 cm, **CCO**. Dolor en el cuello y a la palpación en **MSD**. Se procede a **ALR** y **Sut.**, **Tto.** con **AAINES**, **RX** y remisión a **CAP** o **CCEE**. **Dco.**: **Sd.LC**, **HIC** en **HCI** y dolor en **MSD**”. ● ● ●



Public domain image from elvigia.com.mx



Ni siquiera a un médico con experiencia le resulta sencillo descifrar por entero el acertijo a la primera, de modo que no quiero ni pensar las penurias que supondrá un texto así para un abogado con nulo contacto habitual con la jerga médica. Seguramente sudará tinta antes de poder traducirlo a texto corrido:

“Paciente **varón**, que acude por **accidente de tráfico** y presenta **herida incisocontusa** en **hemicara izquierda** de **7 centímetros**; **consciente, colaborador y orientado**. Dolor en el cuello y a la palpación en **miembro superior derecho**. Se procede a **anestesia locorregional** y **sutura**, **tratamiento** con **analgésicos antiinflamatorios no esteroides**, **radiografía** y remisión a **centro de atención primaria o consultas externas**. **Diagnóstico: síndrome del latigazo cervical, herida incisocontusa en hemicara izquierda y dolor en miembro superior derecho**”.

Antes de ceder a la tentación de la siglorrea, por favor, pongámonos en el lugar del futuro lector de nuestros informes. Bastante difícil es ya para el profano entender qué es exactamente una “herida incisocontusa en hemicara izquierda”, en qué consiste la “anestesia locorregional” o saber que Termalgín, Aspirina y Neobrufen son antiinflamatorios no esteroides, como para dificultárselo aún más escribiendo HIC en HCI, ALR y AAINES.

Tengamos siempre presente la posibilidad —nada infrecuente— de que los textos de carácter médico salgan del hospital y caigan en manos de legos que deban interpretarlos por su cuenta.

### AL PAN, PAN...

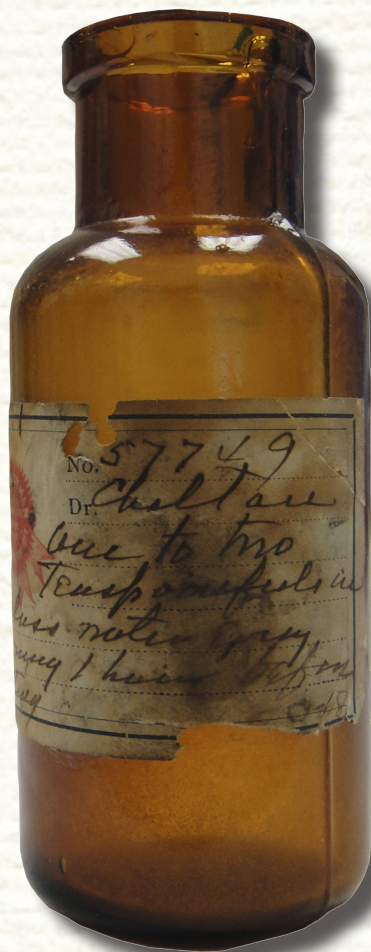
#### Intoxicación y envenenamiento

Como en inglés tienen una sola palabra (*poisoning*) para expresar ambos conceptos, cada vez veo con mayor frecuencia textos escritos en español donde alguien dice ‘envenenamiento’ cuando quiere decir ‘intoxicación’. Tradicionalmente, en español distinguíamos ambos términos con claridad. Así de bien lo explica todo un experto en envenenamientos, Roberto Pelta, en su librito *El arte de envenenar*: “Un envenenamiento es un tipo de intoxicación en la que se presupone una intención, una finalidad o una voluntariedad en el desencadenamiento del cuadro tóxico”.

Ya saben, pues, *accidental poisoning* no es un \*envenenamiento involuntario\*, sino una intoxicación involuntaria; *food poisoning* no es un \*envenenamiento con alimentos\*, sino una intoxicación alimentaria (o toxinfección alimentaria), y *shellfish poisoning* tampoco es un \*envenenamiento con peces de concha\*, sino una intoxicación por marisco en mal estado.

En inglés, por cierto, *intoxication* es otra cosa muy distinta; pero eso queda ya para comentarlo en otra ocasión, que se me acaba el espacio. ●

Textos seleccionados por el autor a partir de su Laboratorio del lenguaje <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>; reproducidos con autorización de *Diario Médico*.



clipartlibrary.com

Fernando Navarro, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en Cosnautas). Contacto: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net)



Tips

# Job interviews don't have to be painful

Prado Antolino



*Job interviews can be nerve-wracking and anxiety provoking. Preparing for one requires loads of good ole common sense and targeted prep work. With a few considerations in mind and your best professional demeanor, the job you desire can be yours.*

**Y**our phone beeps: job alert! A medical interpreter job is available in your area. Your pulse quickens. You read the requirements and you meet them! You review your résumé and proofread it with exquisite care. As a language professional, the document speaks for itself and is error-free. Fast forward: You have made it through the preliminaries and are set to interview with the person who will hire you... or not.

**Disclaimer:** I am not an HR professional, but a hiring manager. I would like to share a few mistakes I have seen in my years interviewing candidates for medical translation and interpretation jobs in the hospital setting. While these mistakes may seem obvious, I see them frequently.

## A few dos

In my opinion, the following two recommendations are critical. Doing well in these two areas may sway the interviewer positively even if you do not perform as well in other areas.

**Do your due diligence.** Read up on the organization's mission, vision, and values. Think of how your experience, knowledge, and professional values match theirs. On interview day, be able to articulate what kind of team the company has and what they do on a daily basis. I have interviewed candidates who did



[pngkit.com](http://pngkit.com)



not seem to know much about our organization or department. Your interest in the organization and the team will speak volumes about your motivation and could place you one step closer to the job. Ask around (e.g., the HR rep, current interpreters) and look at their website. Be creative!

**Prepare for the interview.** Most interviewers will conduct a behavioral interview, that is, the questions are meant to draw information from past experiences to predict future behavior. There are hundreds of websites with sample questions and potential answers. Read them, review them, extrapolate them to your professional experience, and practice so they sound natural. Show the interviewer you have learned from your experiences and mistakes and have been able to integrate this knowledge into your regular practice. Anticipating the questions and having the answers ready will prevent awkward moments during the interview.

#### **A few don'ts**

**Do not underdress for the interview.** Hospitals have conservative dress codes for patient-facing jobs. Err on the side of dressing more conservatively than if you were interviewing for a remote interpreter job or for a job with an agency. Some hints: discrete, clean clothing, excellent

grooming, clean hair, neat facial hair, etc. Less is more. The interview begins when the hiring manager meets you and ends when you say goodbye. You and your outfit have to be ON from the moment you arrive.

**Do not criticize the organization's methods of screening candidates.** If you disagree with how the screening process is handled by the organization, keep those thoughts to yourself. Putting the hiring manager down or responding to questions defensively is a losing position for you to take.

**Do not mention your hiring manager's age, gender or appearance.** I had a candidate ask me if I was 12 years old, and another one argued with me about my name (they thought my name should belong to a male). After I politely explained the origin of my name, the candidate gave me a mini-lesson on Spanish nouns and how, by virtue of my name ending in an -o, I should have been a male.

**Do not have your cell phone out.** Do not peek at it and do not answer it while in the interview! If you forgot to silence it, do so quickly, apologize, and move on. If there is a justified reason to have it out, explain this to the interviewer. However, it is far more professional to keep your

phone silenced and tucked away during the interview.

**Do not bring up religion or politics.** Doing so is inappropriate and can be interpreted as lack of good judgement.

**Do not ramble on.** Make your answers relevant and brief. The interview is set for a specific duration, and the interviewer has a set number of questions to go through.

**Do not be too comfortable on social media.** Social media is useful for your career; however, it can get you into unintended trouble. If you belong to online professional groups or forums, your behavior should reflect the same professionalism you exhibit in the workplace. Assume that, at some point, a potential hiring manager will read your posts. If your online persona is not professional, chances are a potential hiring manager will not consider you for a future job should you happen to apply for one with that manager. This scenario is real.

Preparing for an interview requires loads of good ole common sense and focused, specific preparation. However, with the basics covered (relevant experience, an impeccable résumé and good prep work), the medical interpreter job of your dreams can be yours. ●

Prado Antolino is an ATA-certified translator (English>Spanish) and a certified medical interpreter. She has a BA in English Philology from UCM (Universidad Complutense de Madrid), and an MA in Translation from Kent State University. She has worked as a medical translator and interpreter in the hospital setting for 16 years, nine of them managing the Language Services department at Moffitt Cancer Center in Tampa.

Contact: [prado.antolino@gmail.com](mailto:prado.antolino@gmail.com)



# Dificultades y soluciones en la traducción de sentencias judiciales

Ana Baameiro



**P**ara los traductores de la combinación inglés-español, en muchos casos, la traducción de sentencias judiciales representa una gran dificultad debido a los diferentes sistemas legales que existen entre los países de habla inglesa y los de habla española.

Sin embargo, no todo es diferente; ambos sistemas comparten un estilo de redacción complejo que abusa del uso del gerundio, el subjuntivo, las oraciones subordinadas, las ambigüedades, la omisión de signos de puntuación y los errores gramaticales, entre otros aspectos.

En los últimos años, hemos sido testigos del crecimiento de las tendencias mundiales del *plain English* y del lenguaje claro, no solo en textos generales, sino también en el área legal.

En 2016, en la Asamblea Plenaria de la XVIII Cumbre Judicial Iberoamericana que se llevó a cabo en Paraguay, se presentó el informe del Grupo de Trabajo Justicia y Lenguaje Claro. El título de dicho informe representa el objetivo de este movimiento mundial: “Por el derecho del ciudadano a comprender la justicia”<sup>1</sup>. Este proceso de cambio llevará algún tiempo e involucrará a legisladores, jueces, abogados, escribanos, traductores, etcétera.

Pero ¿qué pasa cuando un traductor utiliza las normas del lenguaje claro en sus traducciones? ¿Y si a eso le sumamos las nuevas reglas de la ortografía de la RAE? ¿Cuántas veces nos han llamado la atención, por ejemplo, por escribir *n.º* en vez de *Nº*?

Consideremos algunas de las dificultades a las que nos enfrentamos al traducir sentencias judiciales:

- **Uso de mayúsculas.** En los textos jurídicos en inglés, las mayúsculas tienen un rol importante, como destacar los actores principales de un documento, instituciones, partes o secciones del documento, e incluso referencias a normas legales.

Al traducir al español, tendemos a “copiar” ese estilo y a veces nos olvidamos del uso apropiado en nuestro idioma.

Podemos decir que uno de los ejemplos más complejos es el caso de *ley* y *Act*. ● ● ●



kisspng.com



Act en español puede escribirse *Ley* o *ley*; si se refiere a una ley en particular, es decir, si es parte del nombre (Ley 17.823) debe ir con mayúscula; en cambio, debe ir con minúscula cuando es un sustantivo y no hace referencia al nombre (ej.: la ley será sancionada en la próxima sesión del Senado).

De todas formas, siempre es útil recordar que podemos recurrir a las recomendaciones de la Fundéu y del DPD<sup>2</sup> cuando traducimos al español; en el caso de traducciones al inglés, podemos recurrir a los manuales de estilo de varias universidades prestigiosas, como el manual *Harvard Referencing Style*.

En ambos casos, las Normas de la APA<sup>3</sup> también son una muy buena referencia.

Como si esto fuera poco, en inglés tenemos otro término, *statute*, que también se utiliza como sinónimo de Act. En este contexto, el equivalente en español es *ley*.

- El equivalente de *artículo* como parte de una ley es *section*. En términos generales, en español, la estructura de una ley comprende: título, capítulo, sección, artículo, párrafo, numeral, literal.

En cambio, en inglés, la estructura es: *Part, Chapter, Article, Section, Subsection, Paragraph, Subparagraph*.

- Abuso del uso de latinismos. Esto es muy común en español; son términos conocidos por los juristas, pero totalmente desconocidos para el ciudadano común. Su reemplazo por términos de uso corriente forma parte del lenguaje claro.

- Uso del imperativo. Algunos ejemplos son *archívese*, *comuníquese*. *It is ordered, adjudged and decreed*.

- Uso del pasivo y las formas impersonales con *se*.  
“Los documentos enumerados en la parte II se le suministrarán para su mejor conocimiento”.  
“Que un ejemplar de los documentos adjuntos al presente certificado ha sido notificado o entregado”.

“Que los documentos no han sido notificados ni entregados”.

- Uso del gerundio.

*Constituyendo domicilio, siendo cierta la causal, rogando y exhortando su cumplimiento, de la demanda, traslado a la contraparte, citándose y emplazándose...*

*In the event Plaintiff dies prior to Plaintiff receiving...*

*The Plaintiff having brought this action by his/her attorney...*

*Habiendo presentado la demanda el demandante mediante su abogado...*

Es muy común su uso como gerundio de posterioridad, lo cual es incorrecto, ya que el gerundio indica simultaneidad.

- Uso de *el mismo*, *la misma*. Cuando en el discurso se quiere evitar repetir un elemento, por lo general se recurre al uso de *el mismo* o *la misma*.

Por ejemplo, *En la fecha señalada se realizó la audiencia de precepto... En la misma se cumplió con las etapas...*

En este caso, bien podemos decir *En dicha audiencia*.

Existen otros recursos lingüísticos para evitar esta situación: *en la mencionada, la referida, la antedicha*, etc.

*Las partes aceptaron las condiciones del contrato y firmaron el anexo del mismo*.

La forma correcta de expresarlo sería la siguiente:

*Las partes aceptaron las condiciones del contrato y firmaron su anexo*.

Existen más ejemplos de problemas que debemos enfrentar a diario en nuestra profesión. Este artículo es tan solo una reseña de algunos de ellos. ●

<sup>1</sup>Grupo Lenguaje Claro y Accesible. Recuperado de <http://anterior.cumbrejudicial.org/web/guest/xviiiedicion/plenaria/instructivoiv>

<sup>2</sup> Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana

<sup>3</sup> American Psychological Association (2010). *Manual de Publicaciones de la American Psychological Association* (6.ª ed.). México, D.F.: Editorial El Manual Moderno.

Ana Baameiro es egresada de la Universidad de la República (Uruguay) como Traductora Pública en idioma inglés, y cuenta con casi 30 años de experiencia como traductora e intérprete en el área legal. Desde 2008 es Perito Traductor Público en el área judicial. Es miembro del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU), de la Asociación Uruguaya de Peritos (AUPE) y de la ATA.

Contacto: [ana@baameirotaducciones.com](mailto:ana@baameirotaducciones.com)





**R**edactar, corregir y traducir son tareas que se realizan cotidianamente en los ámbitos profesionales relacionados con el lenguaje. Estas labores implican una serie de destrezas relacionadas directamente con la escritura y con el conocimiento de las estructuras gramaticales de la lengua española. Es sabido que, muchas veces, los textos llegan al gabinete de trabajo con estructuras orales válidas en el habla, cuya característica principal es la espontaneidad y libertad de las que gozan los hablantes para hacerse entender. Esto nos lleva, de un lado, a aceptar el hecho de que no es posible insinuar siquiera la corrección en la lengua hablada, a diferencia de los propósitos propios del código escrito. La lengua oral se utiliza, sobre todo, para la comunicación inmediata, cara a cara, y es una tendencia entre los hablantes adecuarse a lo que llamo *moda lingüística*, que consiste en seguir patrones de otras personas.

En el otro lado está la corrección profesional, que se centra en el tratamiento que reciben los textos escritos antes de su publicación. Justamente, este oficio implica, primero, conocer la diversidad de categorías textuales; segundo, entender que las oralidades se pueden filtrar en el lenguaje escrito y que es necesario interpretarlas adecuadamente, sin tergiversar la intención de quien escribe. De más está precisar que la corrección de textos literarios se rige por otros cánones, tema que no es motivo de esta reflexión.

En estas líneas, me referiré a las oralidades que se filtran en la escritura; entre ellas, el verbo en su modo infinitivo. El profesional de la corrección sabe que la duplicación de verbos en infinitivo en algunos casos es correcta, como en los ejemplos: “Para saber amar se estudia”, “Su salvación es querer vivir cien años”. Hay casos en los que no se permite esta sucesión por ser redundante e innecesaria, y por ello se debe corregir:

- Una de las metas es **lograr alcanzar** el millón de visitas.
- Para **poder tener** equilibrio debemos practicar.

Otro caso interesante es el infinitivo precedido de una preposición, como *a*. Ver los ejemplos:

- Voy a estudiar.
- ¡A trabajar!



Courtesy of J. Garza



La primera es una perífrasis bien construida y la segunda, una oración exhortativa. Estas no deben confundirse con construcciones incorrectas como *\*tareas a realizar*, *\*cosas a comprar*. El DPD (RAE, 2005) nos orienta al respecto: “Debe desecharse la construcción galicada: *Tenemos dos asuntos a tratar* (mejor *Tenemos dos asuntos que tratar*); *No hay más asuntos a discutir* (mejor *No hay más asuntos que/por/para discutir*)”, corrección que es ignorada en muchos ámbitos.

Otro uso frecuente y correcto se lee en carteles: “No apagar la luz” y “Esperar el intermedio para ingresar” son enunciados bien contruidos. El infinitivo suele utilizarse para formular órdenes e instrucciones que no van dirigidas a ningún interlocutor concreto, sino a todo el que lea lo escrito (Bustos, 2012). Contrariamente, deben corregirse enunciados como “Comunicar que se adelanta el pago de utilidades”, pues se aleja de la gramática normativa. Para su corrección, se requiere cambiar el infinitivo por un verbo conjugado (*comunicamos*, *se comunica*) o añadir otro verbo, que pasaría a ser el verbo principal (*deseamos comunicar*).

Prácticamente, la mayoría de las construcciones erróneas que deben corregirse en los textos son las que incluyen el infinitivo de un verbo declarativo —de habla o *dicendi*— más el relativo *que*, que introduce una subordinada. Algunos ejemplos hacen pensar que este uso del infinitivo está muy arraigado en el español hablado en América y es llevado a la escritura:

- \*Expresar que es un honor estar en esta sala...
- \*Informar que esta mañana hemos recibido la visita de...
- \*Afirmar que los jóvenes compitieron con representantes de 32 países...
- \*Agradecer a ustedes su presencia esta tarde.

En estos casos lo adecuado sería:

- Les expresamos que es un honor estar en esta sala...
- Les informo que esta mañana hemos recibido la visita de...
- Es grato afirmar que los jóvenes compitieron con representantes de 32 países...
- Agradecemos a ustedes su presencia esta tarde.

Debe tenerse cuidado con otros infinitivos correctos seguidos del relativo *que*: “Comunicar que no irá estuvo de más”, “Saber que vendrías me hizo feliz” (nótese que no hay incorrección en ambos casos, ya que *estar* y *hacer* son los verbos principales).

Existen muchos otros infinitivos que no deben modificarse por ser correctos: “El estar sentada por horas no me favorece”, “Vivir bien es mi meta”, “Le hizo saber su pesar”. Noto que muchos correctores principiantes cambian todo “infinitivo sospechoso”, como me contó una joven en una editorial; así como también eliminan todos los gerundios porque no saben distinguir si son correctos o no.

El trabajo del profesional de la corrección incluye una preparación académica por encima del promedio, pues no basta corregir errores y erratas. Deben analizarse las construcciones y determinar si son adecuadas o no, y por ningún motivo se debe intervenir innecesariamente. Es muy importante que quien ejerce la corrección sepa explicar por qué hace un cambio (Zorrilla, 2015) y ante todo ser un docente, porque los conocimientos que ha adquirido en su larga preparación debe transmitirlos mediante su trabajo. ●

#### Referencias

- Bustos, A. (2012). Blog de Lengua. Recuperado de <https://blog.lengua-e.com/2012/ordenes-impersonales-en-infinitivo/>  
Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.  
Zorrilla, Alicia (2015). *Normativa lingüística y corrección de textos* (5.ª ed.). Buenos Aires: Fundación Litterae.

Sofía Rodríguez es lectora literaria, correctora y editora formada en Lingüística y Educación. Su experiencia en publicaciones abarca 25 años. Capacita en instituciones públicas y privadas, asesora y escribe manuales de estilo. Es fundadora de la Asociación de Correctores de Textos del Perú, la cual presidió entre 2010 y 2014. Ha sido expositora en congresos nacionales e internacionales de corrección y es autora del libro *Manual de corrección de textos. Técnicas, consejos y apuntes de clase* (Escuela de Edición de Lima, 2017).  
Contacto: [sofiarodriguezbarrios@gmail.com](mailto:sofiarodriguezbarrios@gmail.com)



*Let's talk*

# **A vision of the Translation Industry**

**An interview with Corinne McKay and Ted Wozniak**

*Editorship*

**Whether you are new to the industry or an experienced translator or interpreter, being part of a professional association like the American Translators Association (ATA) entitles you to many advantages, such as professional development, networking, support services, educational sessions, and certification, among others.**

**As part of the Spanish Language Division (SPD) celebrations this year, we are very proud to share an interview with Corinne McKay, ATA president, and Ted Wozniak, ATA president-elect, to learn more about the translation and interpretation industry today.**

**Corinne:** Going back in time to when you started your translation career, what do you think would have been valuable information to begin as a freelancer?

Pretty much anything! I started from absolute ground zero, with a master's degree in French literature, a small amount of translation experience, and basically no contacts in the profession. This was in 2002 when there wasn't a great deal of information about the business side of freelancing. Fortunately, I decided to join the Colorado Translators Association (our small but mighty local group, now an ATA chapter) and then ATA. For my first marketing campaign, I took the ATA directory—at that time sent out in paper form like a phone book—opened it up to A and started applying to agencies. So, really, almost any knowledge about the translation industry would have been an improvement!

**Ted:** Among so many career choices, why languages and financial translation?





That's a very long (and boring) story. The short answer is because I wanted to continue to use my language skills after leaving the Army. I initially decided to become a German teacher, but I changed my mind while in graduate school working on a master's degree in Germanic Studies. One of my professors at UT Austin was Dr. André Lefevre, a well-known translation theorist. His wife, Ria Vanderauwera, who is a Dutch-English translator and an ATA member, had talked to the grad students one day about being translators if "the academic thing doesn't work out."

That was the first time I ever heard of ATA or that freelance translating was an actual career. Previously, I thought you had to work for a three-letter government agency to be a translator. So, when I determined that my career and personal prospects as a German teacher would likely not be satisfactory, and since I had been a translator/interpreter in the Army, I decided I could use my accounting background and language skills to become a financial translator.

That was around 1997, during the infancy of the Internet. I created a web page and started contacting agencies. I was actually shocked to learn that there was a lot of demand for German-to-English financial translation, especially by someone with an accounting background. The work started coming and, as they say, "the rest is history."

**Corinne:** You are the current president of the American Translators Association (ATA), the largest translators and interpreters association in the United States. Why should a translator join ATA?

Being an ATA member offers both tangible and intangible benefits. Perhaps most importantly, ATA membership marks you as a professional—someone who is willing to invest time and money in having a professional affiliation. ATA allows you to start building a network of colleagues, and lets you build contacts with more experienced translators who do what you hope to someday do yourself. For me, this "success mindset" factor was critical in my first few years of freelancing. Before joining ATA, the only freelancers I knew were hobbyists, not people who paid their mortgages and their kids' college tuition from their freelance incomes. Joining ATA really helped me shift into "business owner" mode rather than hobbyist mode. At my first ATA Conference in 2004, I met my first major agency clients; it was a huge turning point in my business. Additionally, ATA's advocacy, PR, and outreach efforts benefit our entire membership, by promoting our directory as a source of professional translators and interpreters, and by advocating for the importance of high-quality, professional translation and interpreting services in our society as a whole.

**Ted:** As past chair of the ATA Ethics Committee, what do you think is a must when it comes to translation and business practices?

Practicing the Golden Rule: *Do unto others as you would have them do unto you.* That goes beyond ethical behavior to good professional and business practices. It's also a pretty good compass for steering through life in general. By treating your clients and colleagues the way you want them to treat you, it is well-nigh impossible to be unethical—or even unprofessional.

**Corinne:** ATA has over 10,000 members in 100 countries. What does participating in an ATA Annual Conference represent for a translator?

Attending the ATA Annual Conference is a commitment, both financially and logistically, in terms of the cost of attendance and the time off work. However, I have yet to talk to a translator who attended the Annual Conference and didn't find it hugely beneficial. I've paid for my cost of attendance several times over in terms of increased work opportunities—both from clients I've met at the conference, and referrals from other translators I've connected with. And that was before we added the Job Fair, which gives freelancers and agencies an even better format to meet each other. With 175 sessions, there really is something for everyone, especially if you're someone who loves to learn. I always look forward to the French sessions at the conference, and I make a point of attending at least one session that is completely outside my area of expertise, just to keep current with what's out there. And of course, the social element can't be beat: we don't call it the translators' family reunion for nothing! If it's not in your budget to come every year, you could consider it every other year.

**Ted:** When freelance translators begin their careers, they usually accept all kinds of documents to translate. Even though this may be a great way to gain experience, do you think it would be best to specialize in one or two fields? Or, would it be better to accept every job that comes their way? Why?



To a certain extent, I can see both sides of the argument. When you are just starting out, gaining clients by accepting almost any kind of job is as important to you as making a living—because the two are inherently linked. So, there is something to be said in favor of being a generalist when you start. You need to gain experience in order to gain new clients. A related reason a newcomer should accept jobs in a variety of fields and gain experience is to discover a new field of interest. We don't know what we don't know until we are exposed to it. I can think of a few “specializations” that either didn't really exist as such 30 years ago or for which demand has expanded greatly: green energy, audiovisual translation, CRM software, SEO and global websites, just to name a few. You might find a nascent field in which you could become one of just a handful of expert translators until the rest of your colleagues see the demand. But there is a huge potential downside to accepting texts in any subject when you are not very experienced—you might deliver a poor translation. And that might mean losing that client forever.

On the other hand, there are several benefits to specializing in one or two sectors. One is that you can stand out in the crowd and thus better compete against colleagues. Supply and demand come into play as well; by specializing, you become part of a more limited supply of translators and can thus command higher compensation. And you naturally become a better and faster translator as you gain familiarity with the subject. And finally, there's the ability to shift from agency to direct clients. I can't think of a single proponent of the “direct clients are the only way to succeed school” (of which I am not a member, by the way) who doesn't say that specializing is vital to gaining direct clients. But the choice is not necessarily a binary one.

There are a few “specialties” that require that the translator be a “generalist-specialist.” Financial, corporate communications, website, and business legal translations come to mind—any field that, while requiring “special” knowledge, also requires you to translate a wide range of topics. For example, financial translators translate annual reports for many different companies. While the accounting portion of an annual report is more or less the same regardless of the company, the topics covered in the rest of the annual report can vary widely. I have translated texts for companies that operated in a very diverse number of industries: steel manufacturing, retail grocery, logistics, doll manufacturing, movie production, commercial shipping, sportswear, IT and software, banking, insurance, real estate development, alternative energy.

So, overall, I do think that translators are generally better off if they specialize at some point. But I don't think you have to start right away. Gain some experience in different subjects and see what interests you. It's just as important to like what you translate as it is to translate it well. I know from life experience, and I tell every young person who will listen, that if you wake up each morning and hate the idea of going to work, you need a new job. There is no amount of money that is worth hating what you spend at least half your waking day doing. That applies to whatever you do for a living, be it translating or being a high-paid lawyer or a bus driver. Do what makes you happy. And if you get paid well for it, that's a bonus.

**Corinne:** ATA has 22 divisions. Since ATA's primary goals are to foster and support professional development, what are some of the benefits members can expect when joining an ATA division?

In an association of 10,000+ people, divisions provide a landing spot for people with similar languages or specializations. Division email lists and social media groups are a great place to discuss issues specific to your niche of the profession, and I've exchanged referrals with multiple people in the French Language Division over the years. Many of our divisions now have their own professional development initiatives just for their members, along with division social events at the conference. I think many ATA members feel more connected to their “home” division than to ATA as a large entity, and that's thanks to the very energetic work of our division leaders and our Divisions Committee.

**Ted:** The SPD, with more than 4,000 members, is the largest ATA division. What value do you think the SPD has for the association as a whole?

Because most activities within ATA are member-driven, a large division such as the SPD can be instrumental in forging new paths and (re)starting initiatives. For example, the SPD's recent cooperative efforts with the Delaware Valley Translators Association (DVTA) and Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF) chapters to hold regional conferences were very successful by all measures and provided the impetus for ATA to reinstitute support for “midyear” and regional conferences going forward. That's just one example of how the SPD's members continue to contribute to ATA's success on behalf of all its members.



**Corinne:** Regarding interpretation from the perspective of the ATA, what can you tell us about the demand for health-care and court interpreters in the US and Canada?

Interpreters are a large and growing contingent within ATA. Nearly one-third of ATA members belong to the Interpreters Division right now—meaning that, to our knowledge, the Interpreters Division would be the largest association of interpreters in the world if it were a standalone entity. From talking to the Interpreters Division leaders and to the members of IPAC—ATA's Interpretation Policy Advisory Committee—we know that the demand for health-care and court interpreters in the US is growing. Many states in the US are now “majority minority,” meaning that fewer than 50% of residents identify themselves as non-Hispanic white people. Along with that trend comes an increased need for language services, and a need to enforce the right of limited-English-proficient (LEP) individuals to those services. Another factor is ATA's advocacy for professional interpreters. For example, we've recently become involved in two state-level advocacy initiatives—one in Texas, where there is a proposal to decrease the passing score on the Texas court interpreter certification exam from 70% to 60%, and one in South Carolina, where some interpreters are being paid only for “talking time,” meaning half the time they're actually on duty, when they work in a team of two. ATA's larger voice helps us engage in these advocacy efforts with more force than an individual member can exert on their own.

**Ted:** As ATA's president-elect, you are exposed to translation-related issues at a global level. What can you tell us about the future of the translation industry with the boom of machine translation (MT)?

Anyone who tries to predict the future with any degree of specificity is either an egomaniac or a fool—or both. I hope I am neither (but some folks may disagree).

What I can say is that MT is here to stay, so ignoring it is an exercise in futility. MT is going to continue to improve in terms of the quality of initial output—at least in certain fields. And that the role of the human translator in the overall process will continue to change and evolve. For the rest, I won't offer predictions, but rather aspirational goals for the direction of the human-MT interaction.

I hope that the current practice of post-editing MT (PEMT) will evolve into more of a “human-driven MT cooperative interaction.” In other words, instead of human translators coming into the process only at the end to “fix” MT output, that they will be integrated into the process at the beginning, possibly even when the source text is being created. But I certainly hope that human translators will be used during the actual translation, much like the use of translation memories and termbases in a CAT environment, with MT providing suggestions or pre-translations, with the human then providing the actual translation.

Perhaps the single most important change will have to be in compensation models. And this applies across the board, not just to MT projects. The current practice of compensation based on word counts and “fuzzy matches” is inherently detrimental to the value the human translator delivers, at least as perceived by the client. Per-word prices commoditize our services by making our clients think in terms of units of input or output, which is exactly what we have decried for years. Translation is not a fungible commodity but a professional service. Even time-based compensation models suffer from the same weakness to a certain degree.

While word counts or hours spent may well form an underlying basis for calculating the human translator's “cost,” a flat or lump-sum client-facing “fee for professional services” model would help eliminate the perception that we are merely “typing in a foreign language.”

**Many thanks, Corinne and Ted, for this interesting and enlightening interview, and for your commitment and service to the ATA membership and the translation and interpretation professions in the U.S.**



# El español transparente

Mercedes Guhl



## Una alternativa frente al “español neutro”

**L**a demanda por el español neutro nos lanza a la confusión babélica, olvidando que sí podemos entendernos, sin importar las diferencias regionales. El español transparente nos ayuda a tender puentes.

Como traductores, seguramente nos hemos enfrentado alguna vez a un cliente que nos pide una traducción al “español neutro o estándar”. Existe la creencia de que, para una lengua tan llena de variantes regionales como el español, hablada por tantas personas tan dispersas geográficamente, debe haber una opción de vocabulario estándar. En otras palabras, un repertorio de términos que todo lector hispanohablante entienda, sin relacionarlo con una procedencia determinada, y que, además, no le resulte ajeno. Sin embargo, ese español neutro no pasa de ser el producto de una ilusión de homogenizar a sus más de 500 millones de hablantes.

En contrapartida, surgen foros en los que se exaltan las diferencias locales: lo que aquí se dice de tal manera y allá de otra, y que resulta casi un término extranjero o se presta para malentendidos fuera de su región de influencia. Y se levantan voces que exigen traducciones y versiones distintas para cada país. Esta tendencia, llevada al extremo, nos haría desembocar en una nueva confusión babélica dentro del español. Olvidan esas voces que en un mismo país también puede haber diferencias regionales. Que las fronteras entre variantes no están definidas por los límites políticos, sino que en muchos casos tienen que ver con aspectos históricos (sustratos de lenguas indígenas, migraciones) y geográficos.

Entre la tendencia unificadora, que peca de simplista e ingenua, y la diferenciadora, que nos lanza al abismo de la incomunicación, hay que tener presente que —con algo de empeño y creatividad— podemos superar las barreras regionales y hacernos entender por un hablante de una región diferente. Esto resultaría imposible si no habláramos la misma lengua. En otras palabras, por más que unos digamos “elote”, otros “choclo” y otros “mazorca”, por más que podamos confundirnos entre “habichuelas”, “chauchas”, “ejotes” y “vainitas”, logramos entendernos, así acabemos reprimiendo una sonrisita al oír hablar de frijoles (sin acento), frísoles, fríjoles, porotos, judías, alubias, caraotas. Y no es que hablemos dos tipos de español: el local y el global. ● ● ●



kisspng.com



Ante la instrucción de traducir al “español neutro”, que no existe, recomiendo la alternativa del “español transparente”. ¿Qué quiere decir “español transparente”? Es el que se reduce a utilizar vocabulario que resulte comprensible y sin ambigüedades para un público amplio, que no excluya a quien no entiende una palabra o una acepción determinada.

Mi ejemplo preferido para explicar esta búsqueda de términos transparentes son los nombres que usamos para referirnos a ese electrodoméstico que sirve para mantener fríos o congelados los alimentos en la cocina. Entre “heladera”, “refrigerador”, “frigorífico” o “nevera” podríamos debatir durante horas cuál es más adecuado. Pero conviene no olvidar que una palabra transmite un significado y también una carga de connotaciones. Esos cuatro términos se aplican sin problemas a un aparato que sirve para mantener alimentos a baja temperatura, pero no todos tienen las mismas connotaciones para todos los hablantes. Hay zonas en que la heladera o la nevera parecen destinadas a contener helados y nieves, más que carne, verduras y lácteos. Hay zonas en que el frigorífico se refiere a una instalación de dimensiones industriales, no domésticas. Esos tres términos se prestan para equívocos en ciertas regiones, y llevan al lector o al oyente a detenerse un momento para preguntarse si lo que entiende encaja del todo en el contexto. El refrigerador, en cambio, no se presta para malentendidos. Podrá ser que no todos los hablantes utilicemos esa palabra; sin embargo, quienes no la usen no rechazarán el texto por encontrar unas cuantas palabras ajenas. A lo mejor, “refrigerador” resulta un término ajeno, mas no incomprensible. Además, no da pie a ambigüedades porque el contexto en el que figura nos ayuda a fijar el significado que buscamos.



kisspng.com  
pngmart.com

Hay casos como el anterior, en donde podemos encontrar un término suficientemente transparente como para sacarnos del problema de las diferencias regionales. Y hay circunstancias en que no, como sucede con la comida en los ejemplos citados al principio. Ante la imposibilidad de usar un solo término, siempre podemos apoyarnos en dos de amplio alcance geográfico, para así tratar de cubrir un público mayor, diciendo “elote o choclo”, “aguacate o palta”, “fresa o frutilla”.

El traductor que pretenda comunicarse con un amplio público hispanohablante debe estar consciente de que su variante local del español es restringida, y posiblemente excluyente de otras regiones. Para hacer uso del español transparente es crucial estar familiarizado con otras variantes regionales, bien sea a través de la televisión, de lecturas de autores y periodistas de otras regiones de habla hispana, y de redes de colegas hispanohablantes. Hay diccionarios que ofrecen sinónimos, como el *María Moliner*, y algunos bilingües que proporcionan las diferentes equivalencias regionales, como el *Oxford*. Quien traduce no debe olvidar que no solo se debe al original, sino también a los lectores, y que su misión es aprender a ponerse en los zapatos de estos. ●

Mercedes Guhl es traductora inglés-español con más de 25 años de experiencia en el sector editorial, haciendo traducción, revisión y edición. Ha trabajado en libros de interés general y ensayos; en los últimos años se ha enfocado en novelas para jóvenes y novela gráfica. Ha escrito múltiples reseñas, críticas y artículos para revistas especializadas. Ha sido profesora de traducción en México y Colombia. Contacto: [mercedesguhl@gmail.com](mailto:mercedesguhl@gmail.com)





*El origen*

# Monos sin diacronía

*Daniel Soria*

La primera película de *El planeta de los simios*, aquella que vio mi generación, es un ejercicio de narrativa tan hábil que, emocionados, pasamos por alto varias cosas cuya ocurrencia es bastante improbable. Para empezar, el destino de la Tierra luego del declive humano depende de un puñado de monos, y, no sabemos si quedan más en otras latitudes que no sean Nueva York. Por lo demás, es un azar bastante afortunado para Taylor, luego de su dilatado viaje por el tiempo, que caiga en el centro mismo de la nueva civilización simia.

Pero en fin, el azar existe y las casualidades también, así sean planetarias. Lo que sí es difícil de imaginar es que durante miles de años el idioma inglés no cambiara, pues Taylor, Zira y Cornelio se entendieron muy bien porque compartían el mismo idioma y dialecto (lo que quiere decir en buen romance que hablaban la misma variedad geográfica del inglés). Es como imaginar que pudiéramos entendernos como si nada los limeños de hoy con Ruy Díaz de Vivar, el Cid Campeador, cuyas hazañas datan de hace menos de mil años.

En relación con esta fructífera intersección entre lenguas e históricos devenires, Paul Auster, diestro ensayista además de novelista, propone que “[...] si no fuera por la invasión de Inglaterra por parte de Guillermo I y su ejército en el año 1066, el idioma inglés, tal como lo conocemos, nunca habría llegado a existir. Durante los 300 años siguientes, el francés fue el idioma de la corte inglesa, y hasta el final de la guerra de los Cien Años no quedó claro, de una vez por todas, que Francia e Inglaterra se convertirían en estados diferentes. [...] El francés no puede considerarse una simple ‘influencia’ en el desarrollo de la lengua y literatura inglesas; el francés es parte del inglés, un elemento irreductible de su estructura genética”.

Lo que está en juego en estos procesos es el efecto de algo que los lingüistas llamamos diacronía, el “desarrollo o sucesión de hechos a través del tiempo”, pero respecto de sucesos relativos a la vida de las lenguas, pues estas cambian todo el tiempo y de modo



stickpng.com



imperceptible, aunque esto último sea cada vez menos cierto, ya que en lo que dura una vida ahora pueden constatar transformaciones a velocidades sorprendentes como consecuencia de la globalización, acelerada cada vez más por la vía de la electronalidad. No de otra forma se comprende que mientras mi generación decía hace menos de veinte años “chequear”, “no vale” o “no me queda otra”, ahora los jóvenes prefieran decir (y los no tan jóvenes también) “checar”, “no se vale” o “no me queda de otra”; todo esto seguramente cortesía de Televisa y TV Azteca. De igual manera, por lo menos en Lima, ya no decimos que algo no tiene sentido, sino que “no me hace sentido”, en obvio calco del inglés *make sense*, para no mencionar la más popular “me hizo el día”, traducción asimismo de *make my day*.

Sin embargo, estas líneas no quieren ser una elegía; si las lenguas no cambiaran seguiríamos hablando latín, y de más está decir que tampoco tiene sentido mesarse los cabellos porque ciertos usos confinados en el ámbito de lo inculto, vulgar o “bárbaro” devengan en norma corriente y aceptada como nuestro popular “de que”, que en pocas décadas pasó de ser el condenado dequeísmo de locuciones como “me dijo de que...”, una expresión quizá ya consolidada en el español de Lima o a puertas de serlo.

Por lo que sé, el único problema con el cambio lingüístico estriba en que se produzca tan rápido que conspire contra el entendimiento entre los hablantes de una comunidad, y quizá ya mismo las cosas estén ocurriendo a una velocidad que a la gente de más de cuarenta le cueste seguir. Sin embargo, no hay que olvidar que la lengua funciona por un equilibrio entre sincronía y diacronía. Para ponerlo en términos visuales, la sincronía sería como una estática foto del momento en el que nos comunicamos y entendemos, y la diacronía una película hecha de la suma de esas sincronías, tal como funcionaba el cinematógrafo, que daba la impresión de movimiento por la rápida sucesión de los fotogramas, estáticos también. De lo que se trata es de que no sean menos de 24 fotogramas por segundo; menos de eso implica perdernos la película para pasar a mirar un aburrido álbum de fotos demasiado parecidas entre sí. Y si son más de 24, pues no tendremos tiempo para apreciar lo que pasa. Al parecer, el mensaje es ni poco ni mucho, solo lo necesario. Pero, lo sabemos, la realidad no es una película. Sincronías y diacronías a un lado, permanecer vivos es entender y hacernos entender, algo infinitamente más complejo que lo que esta y otras dicotomías son capaces de asir. ●



stickpng.com / freepng.com

Daniel Soria (Lima, 1971) es egresado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú, con mención en Lingüística y Literatura, y de la Maestría en Filosofía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con mención en Epistemología. Ha publicado la colección de relatos *Tres heridas nocturnas* y la novela *Monólogo en blancohumo*. Actualmente divide su tiempo entre la docencia, la escritura y su labor como editor. Contacto: [dsoriapereyra@gmail.com](mailto:dsoriapereyra@gmail.com)



# In Miami SPRING INTO ACTION

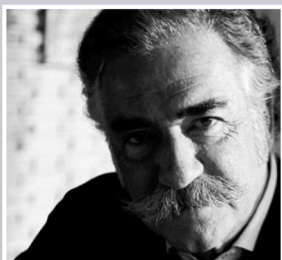
## AN INTERNATIONAL EVENT IN COLLABORATION WITH



MARCH 20 - 22  
2020  
SAVE THE DATE

# Featuring renowned national and international speakers.

### The Cast - Palabras Mayores



Alberto Gómez Font



Antonio Martín Fernández



Jorge de Buen Unna



Xosé Castro Roig



Alexander Rainof, Ph. D.

DISCLAIMER: Miami Dade College Eduardo J. Padron Campus (MDCEPC) is providing space at the Miami Dade College Eduardo J. Padron Campus as a professional courtesy to the American Translators Association (ATA)'s Spanish Language Division (SPD) and the Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF) for the event "Spring into Action 2020" to be held March 20 - 22, 2020.

MDCEPC is not responsible for the content, statements, or opinions expressed in the event, and is hereby held harmless from any and all liability arising from said event.

Get your credits from the State of  
Florida, ATA, CCHI, and NBCMI/IMIA.\*

\* Pending approval



**MORE INFO AT**  
[www.springintoaction.info/faq](http://www.springintoaction.info/faq)



# Los correctores no muerden: amor en 10 pasos

Antonio Martín



**Y**o tuve la rara suerte de empezar a trabajar como corrector para una consultora, aunque me formé como editor y corrector en una magnífica editorial de literatura fantástica —Valdemar—; pero el dinero *de verdad* me lo daba la consultora. A mis editores, Rafael Díaz y Juan Luis González, les debo un aprendizaje formal y excéntrico que incluía desde los códigos ASCII hasta cómo tratar a un autor, un traductor o un corrector, *whisky* mediante. Pero de procedimientos de calidad, tal y como los concebían Deming e Ishikawa, se los debo a las miles de páginas corregidas para la editorial Díaz de Santos, cuando era “el filólogo” que trabajaba para Coopers & Lybrand.

Como siempre he sido un poco heterodoxo —desde las lecturas hasta los cócteles— no pude evitar mezclar (sin agitar) estas influencias. Así, aprendí que debía tratar al proveedor igual que al cliente. Esta era la línea maestra que debía mantenerse entre todos los participantes de una cadena de producción para que funcionara al unísono. Es de sentido común, como siempre, seguir este principio básico: **que todos conozcamos lo que se debe esperar de quien nos precede y de quien nos sigue para facilitarnos el trabajo**<sup>1</sup>.

Sé que a los de letras nos horroriza tratar el proceso editorial —cualquier proceso editorial— como una cadena de montaje. Lo siento. Tenemos algunos complejos en la formación universitaria que saltan a la menor provocación, pero que por desgracia sucumben a la hora de negociar tarifas y condiciones. No fabricamos piezas en serie, pero sí que es cierto que entre todos los profesionales conseguimos crear una pieza única, un molde que llamamos novela, manual, catálogo, contrato, revista, película... del que saldrán finalmente miles de copias seriadas o clones digitales. Desde ese punto de vista sí que trabajamos en un proceso con sus fases de producción; en nuestro caso, las que nos tocan de cerca se pueden limitar a redacción, composición y distribución.

¿Qué tienen que ver los señores Deming e Ishikawa en todo esto? Bien, si tratamos del mismo modo al proveedor —a todo aquel que



kisspng.com



nos precede en nuestro trabajo— como al sacrosanto cliente, descubriremos que quien nos envía el texto tiene unas necesidades concretas, y que a quien se lo enviemos para que siga trabajando con él le ocurrirá exactamente igual: un corrector tiene que conocer el trabajo del traductor, como tendrá que saber qué necesitará el maquetador. Hay correctores que, al recibir una traducción, se lamentan: “¡Qué desgracia me voy a encontrar ahora!”; como hay traductores que claman por que su texto vaya a parar a las manos de la bestia insensible del corrector, incapaz de apreciar todas esas horas dedicadas a la palabra más precisa y al giro más afortunado. Nada más lejos del trabajo en equipo.

### ¿Qué tiene que saber un traductor de un corrector?

1. Jugamos en el mismo equipo: nuestro objetivo también es que el lector comprenda el texto.
2. Un corrector apreciará que el intermediario le diga que el texto está traducido y que sería reconfortante saber de qué idioma exactamente, por favor.
3. Es necesario estar en contacto. El corrector necesita saber muchas cosas del texto antes de corregir. Por favor, promueve el contacto.
4. Si se le facilitan las fuentes documentales utilizadas como obras de consulta, terminología o fuentes normativas, sabrá cuál es la pauta que se ha seguido.
5. El corrector está en un proceso paralelo al de la producción: va a comprobar que no hay errores que más tarde supongan más horas de trabajo y mayores gastos; es decir, un proceso de control de calidad. No ha venido al mundo para molestar, sino para

quitar errores o descuidos —que todos podemos tener— pero que pueden dificultar la lectura.

6. El corrector es el primer lector, pero un lector con ventaja: busca ambigüedades, dobles sentidos no buscados, imprecisiones o desajustes entre la norma usada y la aplicada.

7. El corrector lee en el idioma de destino en el que, como tú, también es experto. Eso significa que *no* tendrá el texto original delante: lee en las mismas condiciones en las que pronto se encontrará el lector. Se va a poner a prueba todo tu esfuerzo por trasladar la idea del autor en su idioma original.

8. No valorará —ni puede— qué tal traduces (eso es tarea de revisores). No lo hace por molestar: es su trabajo, no se lo tomes a mal. No se lo contará a nadie más que al traductor; y nunca con el propósito de regañarle, sino de advertirle de los *ajustes* necesarios —nunca *mejoras*— para saber si los compartes en nuestro propósito común de que nuestro lector comprenda el texto.

9. Tienes que saber que —con suerte— contarás con dos correctores: primero, el de estilo, que es con el que tratas habitualmente; y más tarde, con el de pruebas, más ocupado en discutir con el maquetador y con el corrector de estilo, pero tienes derecho a ver las pruebas.

10. Los correctores son humanos, y como tú, suelen estar encerrados en su casa y en pijama. Pero son personas. Podemos llevarnos bien y reírnos de las mismas bromas sobre gerundios.

**Sigue estos puntos para descubrir a tu corrector. Tu trabajo será más llevadero. Y el nuestro también. ●**

<sup>1</sup> La Unión de Correctores (UniCo) y ACE Traductores firmaron en 2015 un [Código de buenas prácticas editoriales](#) para fomentar la colaboración entre profesionales del sector, defender la calidad de las publicaciones y contribuir a la agilización del proceso editorial.

Antonio Martín es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. CEO de Cálamo & Cran y Publishnews. Miembro de Palabras Mayores. Cofundador de UniCo y de la Spanish Editors Association. Socio de Honor de La Casa del Corrector, de la Fundación Litterae. Coautor de *199 recetas infalibles para expresarse bien* (Vox, Barcelona, 2015), entre otros, y autor de *La mano invisible: confesiones de un corrector iconoclasta* (CSIC, Madrid, 2019). Contacto: [a.martin@calamoycran.com](mailto:a.martin@calamoycran.com)



# Desafíos en la traducción chino-español

Cenyuan Hui



freepng.es

**C**uando hablamos del idioma chino, nos podemos referir a su forma hablada y a su forma escrita. El primer sistema de escritura, llamado “escritura en huesos oraculares”, tiene aproximadamente 3,000 años de antigüedad y, tras varias dinastías, ha evolucionado hasta convertirse en la escritura que se utiliza hoy en día. A pesar de que el idioma oficial es el chino mandarín estándar, el chino hablado es muy diverso, pues incluso en pueblos cercanos pueden hablarse dialectos distintos. En lo que respecta al español, que es la segunda lengua más hablada del mundo, solo superada por el idioma chino, su origen se remonta al siglo VI, a la zona de Castilla y León en la península ibérica. Con el paso de los siglos, el español ha ido evolucionando hasta llegar a ser el idioma que todos conocemos. ¿Qué es lo que sucede cuando traducimos dos idiomas tan diferentes?

## Proverbios chinos

Al traducir proverbios chinos, debemos tener en cuenta las diferencias culturales entre China y los países de habla hispana.

Por ejemplo, el proverbio chino “说曹操曹操到” proviene de un cuento chino ancestral que significa literalmente “Cuando hablamos de Cao Cao, llega Cao Cao”. Pero lamentablemente muy poca gente fuera de China conoce a Cao Cao, último primer ministro de la dinastía Han de la antigua China y personaje esencial del Período de los Tres Reinos. Así que, para hacer una correcta traducción, necesitamos entender lo que quiere decir esta frase, es decir, “que cuando se habla de alguien, justo en ese momento, llega ese alguien”. En el caso de los hispanohablantes, la frase que se usa es “hablando del rey de Roma, por la puerta asoma”. Ahora ya sabemos el origen de esta frase milenaria. ● ● ●



## Clasificadores

El uso de clasificadores es uno de los temas más desafiantes para los traductores del español al chino, cuya lengua materna no es el chino. Los clasificadores son aquellos caracteres chinos que deben situarse entre un numeral y un sustantivo para hablar de alguna cosa o persona. Para entenderlo mejor, proponemos como ejemplo la frase “un vaso de agua”; la palabra “vaso”, en este caso, se ve como un clasificador para el sustantivo “agua”. Como este hay muchos ejemplos más, ya que casi todas las palabras en chino requieren de un clasificador, y existen muchos tipos cuyo uso varía según el sustantivo. Por ejemplo, no basta con traducir al chino la frase “una persona” con los caracteres “一人” (“一” para una, “人” para persona), sino que es necesario colocar un clasificador entre estos dos caracteres; en este caso, el más apropiado es “个”, dando como resultado “一个人”. Para la palabra “árbol”, el clasificador chino adecuado es “棵”. Por lo que “un árbol” será “一棵树” (“一” para un, “树” para árbol). Interesante, ¿no?

## Frases con doble sentido

En chino hay muchas frases con doble sentido. Por ejemplo, “劈腿” puede significar literalmente el ejercicio de “abrir y cerrar las piernas”, aunque al mismo tiempo hace referencia al acto de engañar a la pareja en una relación amorosa. Otra frase, “炒鱿鱼” significa literalmente “calamar frito”, pero si alguien te dice eso, quiere decirte que acabas de ser despedido de tu trabajo. Otro ejemplo es la frase “穿小鞋”, cuyo significado literal es “ponerle zapatos pequeños a alguien”, pero que generalmente implica hacerle la vida difícil a alguien en el trabajo.

## Puntuación

En la traducción del chino al español, la puntuación puede ser un problema. Por ejemplo, el punto en español se representa con (.); en chino, viene a ser un círculo pequeño (。). Asimismo, para citar en chino el nombre de un libro, periódico o algo por el estilo, usamos únicamente las comillas españolas (« »), mientras que en español se pueden usar también las cursivas o las comillas inglesas. Además, en chino se utilizan las comillas españolas (« ») para citar diálogos, y en español se usan las rayas. Tomamos como ejemplo la oración “今天我晚点回家。”妈妈说。En español será “—Hoy regresaré un poco tarde a casa —dice mamá”. Aparte de eso, los chinos solemos usar la coma ideográfica (、) solamente para enumerar cosas. Por ejemplo, “我喜欢苹果、香蕉、橙子和梨。”, cuyo símbolo en español se escribe totalmente diferente (,). En chino se utilizan 6 puntos seguidos para la escritura de los puntos suspensivos (……), y en español, solo 3 (...). En chino no se escriben los signos de apertura de exclamación ni de interrogación; únicamente los de cierre. Por otro lado, para traducir un nombre occidental al chino, es necesario emplear un punto medio entre los nombres y los apellidos. En este caso, el nombre Mario Vargas Llosa debe escribirse “马里奥·巴尔加斯·略萨”. ¿Lo sabrá Vargas Llosa?

## Precisión sobre sofisticación

Por último, me parece importante mencionar la teoría propuesta por Yan Fu, pensador y traductor de finales de la dinastía Qing. Para Yan Fu, una buena traducción debe contener tres caracteres chinos cuyo orden es trascendental: “信” fidelidad, “达” expresividad y “雅” elegancia (Huxley & Yan, 2009). Con la “信” se busca que la traducción sea precisa, sin omisiones; con la “达” se busca un poco de libertad en la estructura de la oración, pero manteniendo el significado original; por último, con la “雅” se persigue la singularidad, la concisión y la elegancia de la traducción. ●

Bibliografía: Huxley, T. H., & Yan, F. (2009). 天演论 *Evolution and Ethics and Other Essays*. Beijing: China Youth Press.

Cenyuan Hui, nativa de China, está muy dedicada a su carrera de traducción y enseñanza del idioma chino. Colabora en los sectores de minería, turismo y automotriz. Vive desde hace siete años en países de habla hispana. Cursó el Máster en Dirección y Planificación del Turismo de la Universidad de Girona, España. Actualmente trabaja como traductora y profesora de español en China. Contacto: [cenyuan.h@gmail.com](mailto:cenyuan.h@gmail.com)



Let's talk

# Entrevista a Pilar Saslow, primera jefa de redacción de *Intercambios*

La redacción

Ser jefe de redacción es una tarea que exige tiempo y esfuerzo, además de conllevar una gran responsabilidad. En esta entrevista por los 22 años de *Intercambios* conversamos con nuestra primera jefa de redacción, Pilar Saslow.

*Intercambios* es el primer y único boletín de la División de Español (SPD) de la ATA. ¿Cómo surgió la idea de tener una publicación para la división? ¿Por qué el nombre *Intercambios*? y ¿en qué año se publicó la primera edición?

En 1997, después del establecimiento de la División de Español, cuya administradora y subadministrador fueron respectivamente Alicia Marshall y Harvie Jordan (QEPD), vimos la necesidad de crear un medio de comunicación dirigido a los socios para difundir artículos y novedades del español. Recuerdo que leí un artículo sobre la nueva división en *The ATA Chronicle*, y sin pensarlo mucho me ofrecí de voluntaria. La idea de contar con un boletín dedicado a la gramática, a las novedades del español, a los usos y desusos, a reseñas

literarias, a los congresos, etc. tuvo muy buena recepción. Decidimos entonces bautizarlo y, para ello, convocamos a un concurso, en el cual los miembros sugirieron nombres. Hubo varios interesantes como: *Eñe*, *Opiniones*. Al final nos quedamos con *Intercambios* porque la idea era fomentar el diálogo, la interacción, la intercomunicación entre todos.

El primer ejemplar de cuatro páginas nació a mediados de 1997 y en noviembre de ese año, en el congreso de la ATA en San Francisco, se distribuyó el segundo boletín.

**Cuéntanos sobre el proceso de selección de jefes de redacción en ese entonces. ¿Era voluntario o se elegía por votación? De ser así, ¿quiénes votaban?**

Nunca ha habido votación. Creo que fui una de las pocas personas que ofreció sus servicios voluntarios. No tenía mucha experiencia con boletines, pero conté con el apoyo alentador de varios colegas, sobre todo con el de Alicia Marshall, que había sido jefa de redacción de *Chicata*.

Hasta el momento, lo que se ha hecho para nombrar a un nuevo jefe de redacción es escoger entre los colaboradores más cercanos del boletín que desean crecer y seguir brindando su tiempo.

**Para una publicación como *Intercambios* es imprescindible contar con buenos autores. ¿Fue fácil encontrar colaboradores para la primera edición? ¿Recuerdas a algunos de ellos?**

Siempre ha sido un desafío conseguir autores. Primero busqué entre colegas miembros de la ATA que tuvieran actividad en cibernets como *Flefo* de *Compuserve* u otras listas como *Apuntes*, el foro de EFE o *Espalista*. Lo que mejor resultado me dio fue solicitar artículos de forma personal, en lugar de las convocatorias masivas que se suelen hacer. Entre los primeros colaboradores recuerdo el entusiasmo de Xosé Castro Roig, la dedicación de Andre Moskowitz, la sabiduría de Mario Taboada (QEPD), la prolijidad de





Cristina Márquez, el sentido del humor de Emilio Bernal Labrada, la creatividad de Olga Lucía Mutis, la puntualidad de Lucía Rodríguez Corral, las palabras alentadoras de Rudy Heller y el apoyo incondicional de Jana Bundy, entre otros. A todos ellos los conocía personalmente de los congresos de la ATA o *Flefo*, y fueron muy generosos a la hora de compartir sus conocimientos e ideas.

**En sus inicios, el boletín solo se publicaba impreso y se maquataba en programas como QuarkXPress. ¿Cuántas páginas contenía en promedio? ¿Cuáles fueron algunas de las dificultades que enfrentaste?**

Los primeros números me tocó hacerlos sola en Microsoft Publisher. Luego reclutamos correctores y finalmente, después de dos años, nuestro colega Rudy Heller se ofreció a hacer la diagramación. En realidad, quien hacía el trabajo era su querida esposa Sarah, que en esa época trabajaba con él. De cuatro páginas en 1997 pasamos a ocho, luego a doce y, en 1999, terminamos con veinticuatro.

**Coordinar un boletín requiere mucho tiempo, esfuerzo y dedicación. ¿Cuántos números de *Intercambios* publicaron en el primer año?**

En esa época tratábamos de publicar un boletín trimestralmente.

**El tiempo de un jefe de redacción se pasa volando mientras se coordina cada uno de los detalles de una publicación. ¿Cuál es la mayor satisfacción de haber sido la primera jefa de redacción de *Intercambios*?**

Una de las satisfacciones más grandes que he tenido es ver que las semillas que sembramos en 1997 han seguido dando fruto. Colegas que antes solo corregían, ahora escriben artículos completos. Todavía se publican columnas, como la de Emilio Bernal Labrada, que empezamos nosotros y que siguen siendo de gran interés para muchos.

**Pilar, como exjefa de redacción y miembro del Comité Editorial (desde 2016), ¿qué opinas de su evolución?**

Con el paso de los años, el boletín se ha ido transformando de una publicación que se distribuía por correo postal a una publicación dinámica que aparece en el sitio web y se distribuye por correo electrónico. Ha tenido altibajos como todo, pero lo importante es que ha crecido y sigue educando e inspirando a los traductores e intérpretes de inglés y español.

**Si pudieras cambiar algo de toda esta experiencia, ¿qué sería y por qué?**

La experiencia me abrió muchas puertas. Creo que no cambiaría nada... bueno, quizá servir como jefa de redacción dos años en lugar de seis.

**¿Qué consejo le darías al actual equipo de *Intercambios* y a quienes deseen formar parte de un comité editorial?**

Recomendaría observar de cerca a los voluntarios que demuestren potencial, con el fin de escoger y capacitar a alguno para que en el futuro asuma el cargo de jefe de redacción del boletín. Además, animaría a los correctores a que escriban artículos e invitaría a los colegas que todavía no han colaborado para que los corrijan. En resumidas cuentas, recomendaría seguir invitando a los colegas a dar un paso al frente, porque a fin de cuentas todos tenemos algo que contribuir, y es importante brindarles la oportunidad.

**Con esta entrevista deseamos dar reconocimiento a los miembros de la División de Español que han dirigido *Intercambios* durante estos primeros 22 años: Pilar Saslow, Olga Lucía Mutis, Mónica De León, Rosario 'Charo' Welle, Graciela Isaía y Ruiz, Paula Irisity, Yolanda Secos, Yilda Ruiz-Monroy y Gloria Cabrejos. ¡Muchas gracias por dedicar tantas horas de trabajo voluntario para el beneficio de los miembros y seguidores de la División de Español!**



## Nuestro idioma de cada día

# El mal “negocio” de *Business*

Emilio Labrada



**E**s curioso que, en un plano puramente (im)práctico, los presentadores y comentaristas insistan (para variar), en hacer gala de su habilidad traductora. Tratándose de las actividades del Servicio Postal, por ejemplo, nos dicen que esta oficina gubernamental va a cambiar “su manera de hacer negocios”.

Si bien es cierto que tal servicio es una especie de negocio —aunque anualmente le deja al fisco pérdidas millonarias— la frasecita vierte incorrectamente el significado que en este caso tiene *business*. Parece que el hecho de que el sistema de correos se llame “Servicio Postal” no ha calado para nada en su ánimo, pues tienden a usar la voz “negocio” (y en algunos casos yerran igualmente traduciéndola con “comercio” y sus derivados).

Hagamos la pesquisa para descubrir por qué. ¿Lo adivinaron ustedes? Pues porque un alto funcionario de esa dependencia ha comentado que en vista de la amenaza terrorista, la cosa va a cambiar y ya no hará su *business* como de costumbre.

De ahí que los locutores hayan llegado a la conclusión de que se trata de un “negocio”. Eso sí, **mal** negocio con sentido doble. Sobre todo para el público hispano, que se habrá quedado perplejo con ese tipo de “negocio”. Y es que, como ya hemos dicho, no corresponde traducir palabras, sino conceptos. En este caso la frase *do business*, significa “implantar procedimientos”, “...manera de trabajar”, “...de hacer sus operaciones”, “...de cumplir sus funciones”.

De negocios, absolutamente nada.

Otro **mal** negocio es cuando traducen la declaración de algún alto funcionario en el sentido de que “podemos hacer negocios” con tal o cual país (*we can do business with...*). En tal caso *do business* significa “entendernos bien”, “ponernos de acuerdo”, “tener tratos o tratativas”, “cambiar impresiones”, “entrar en negociaciones”, etc., lo cual, eso sí, pudiera relacionarse con el intercambio comercial.

Más allá de todo ello está *mean business* que tampoco tiene que ver con los negocios, sino con el concepto de “tomar en serio” el tema o asunto de que se trate. O sea, nada de jueguitos. Lo que nos recuerda *give them the business*, que en sentido irónico significa “darles duro”, “castigarlos” o “darles una lección”.

Igualmente, *business* puede ser equivalente de tienda o establecimiento (*a place of business*), de ventas (*an increase in business*), de ser cliente (*we appreciate your business*), o incluso de responsabilidad u obligación (*it's our business to be careful*).

Así llegamos por fin a *that's none of your business*, que no tiene nada que ver —ya ustedes se habrán dado cuenta— con los “negocios” de nadie, sino, muy por el contrario, con la imputación de que “eso a usted no le incumbe”, “no es asunto suyo” o, más claramente, “¿a usted qué le importa?”.

En el fondo, cabe tener en cuenta que la voz “negocio”, en su etimología, equivale a la “negación del ocio”. Lo cual implica que se entrega uno a alguna actividad u ocupación, que toma en serio las cosas, que las analiza y las estudia a fin de alcanzar el éxito profesional, comercial, intelectual, o de otra índole cualquiera.

Es el mismo y dinámico concepto que le da múltiples sentidos a *business*, pero ello no justifica irse por el fácil camino de usar invariablemente “negocio” como equivalente en la lengua nuestra.

Eso resulta, indiscutiblemente, ¡un **malísimo** negocio! ●

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, es autor de *Getting Away with Murder—In U.S. Public Life*, y de *Asesinatos impunes...*, además de otros libros. Contacto: [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)





## Lexicografía hispana

# ¿Cómo se dice en México?

Andre Moskowitz

**E**n esta entrega de ¿Cómo se dice en México? continuamos con el tema del transporte: vehículos, sus componentes, caminos y otros temas afines. Al igual que en las entregas anteriores de esta columna, las entradas incluirán una sección llamada “geosinónimos”, consistente en palabras en español empleadas con el mismo significado en otros países de habla hispana (no en México) o en equivalentes en inglés.

### barrer.

I. **Barrerarse.** Patinarse lateralmente un vehículo: Con el frenazo, **se me barrió** el coche en pleno Periférico. | De acuerdo con los datos recabados en el lugar de los hechos, Dzul Cabrera, conocido en la colonia como “Don Diez”, manejaba su bicicleta de norte a sur sobre la calle 60; después de pasar la calle 39, en una bajada perdió el control de su vehículo y **se barrió** golpeando la cabeza con una piedra de albarrada.

**GEOSINÓNIMO:** TO SKID.

### periférico.

I. Autopista que circunda un núcleo urbano; anillo periférico: La volcadura del camión embotelló el **periférico** por cuatro horas | Cerraron el **periférico** y nos partieron por el eje. | Los viaductos y **periféricos** son las trampas donde más frecuentemente hallan la muerte los perros. | Tomé un taxi y me vine para acá por el **periférico**.

**GEOSINÓNIMOS:** carretera de circunvalación, cinturón; BELTWAY, ORBITAL, RING ROAD.

### birlo.

I. Tornillo ancho de cabeza plana y grande, que sirve para afianzar las ruedas de los automóviles: Antes de poner el gato hay que aflojar los **birlos**. | Cuando hablamos de medidas de rines, surgen términos como barrenación, pulgadas, offset, brazos, etc. Me he dado cuenta de que hay mucha desinformación respecto a este tema. Empecemos con la barrenación. ¿Qué es? La barrenación es la especificación de cuántos **birlos** tiene el rin y la medida que existe entre uno y otro expresada en milímetros o pulgadas. Es decir, cuando hablamos de que un rin tiene una barrenación “4/120” (se lee cuatro en ciento veinte o cuatro



kisspng.com





sobre ciento veinte) significa que tiene cuatro **birlos**, ciento veinte milímetros de separación entre uno y otro. Es muy importante saber esto cuando vamos a comprar unos rines, ya que no todos los modelos llevan la barrenación que a tu auto le puede quedar.

**GEOSINÓNIMOS:** LUG, LUG NUT.

### **rin.**

I. Aro de metal sobre el que se monta una llanta, particularmente de un automóvil, una motocicleta o una bicicleta: Arribó en una pick up de llantas anchas, **rines** cromados, color rosa mexicano. | Al parecer era una de esas niñas ricas con padres progresistas, que iban a la universidad pública a darse baños de pueblo pues llegaba a la facultad en un Super Bee último modelo, con **rines** de magnesio y vidrios polarizados. | **Rin**, en el español mexicano, designa la parte metálica de la rueda de los automóviles (y también de las bicicletas). Distinguimos, por tanto, la llanta ('cubierta de goma'), el **rin** ('parte metálica de la rueda'), cámara ('pieza interior de la llanta que se llena de aire') y rueda ('conjunto completo' de las partes mencionadas).

**GEOSINÓNIMOS:** aro, llanta; RIM.

### **brecha.**

I. Camino rústico y sin pavimento que se hace entre el monte o la selva; atajo, trocha: Caminaron por la **brecha** para llegar aquí. | Dijo que en una playa que estaba a dos kilómetros de allí por una **brecha**, se daba por esas fechas la mayor arribazón de tortugas del Pacífico. | El vehículo, una vieja Ford de tres cuartos de tonelada, entró en plena **brecha** de terracería y Trilce aprovechó para cambiar de tema.

**GEOSINÓNIMOS:** carretera afirmada, pista afirmada; PATH, TRAIL, NARROW DIRT ROAD.

### **terracería.**

I. **Carretera de terracería o camino de terracería.** Camino de tierra compactada y sin pavimento: Una **carretera de terracería** nos lleva al lago. | Por el **camino de terracería** dejamos atrás cercas de piedra, magueyeras y animales domésticos hurgando en el fango. | Era nada más un **camino de lodo o terracería**, intransitable durante la temporada de lluvias. | Lo que menos había imaginado era que tuvieran que regresar por el **camino de terracería** y tomar de nuevo la carretera asfaltada.

| Al llegar a Cuernavaca, Amaya le señaló un **camino de terracería**. Cerraron las ventanillas por el polvo y el Mercedes empezó a sacudirse por los baches y lo sinuoso del camino. | Yo todo el tiempo tenía sueño. Me dormía con el sol sobre los ojos y aunque el coche fuera dando brincos por largos

**caminos de terracería.**

**GEOSINÓNIMOS (DE CARRETERA DE TERRACERÍA):** carretera afirmada; DIRT ROAD, UNPAVED ROAD. ●



kisspng.com

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE. UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español. Contacto: [andre.moskowitz1@gmail.com](mailto:andre.moskowitz1@gmail.com)



# Palabras Los verdaderos dueños de la lengua

Xosé Castro



**E**l inglés es la lengua madre de muchas invenciones tecnológicas y es un idioma en el que resulta especialmente fácil lexicalizar una sigla (CC'd) o convertir un sustantivo en verbo (*to google*), por ejemplo. Los grandes diccionarios en lengua inglesa, como el *Oxford*, [incorporan miles de neologismos y acepciones nuevas cada año](#).

Por su parte, el español coloquial y profesional ha integrado miles de anglicismos en los últimos años, porque el inglés no solo es la *lingua franca* actual sino que es la lengua de culto o de referencia en varios sectores y entornos profesionales y sociales. Los hablantes son los dueños de la lengua, pero los traductores —entre otros— somos quienes se la entregamos.

## Antaño

Hace muchos años, tuve la oportunidad de colaborar en la primera traducción al español de los programas de correo más usados en aquel momento (Outlook Express y Netscape). Los pocos hispanohablantes que entonces teníamos correo lo usábamos en inglés.

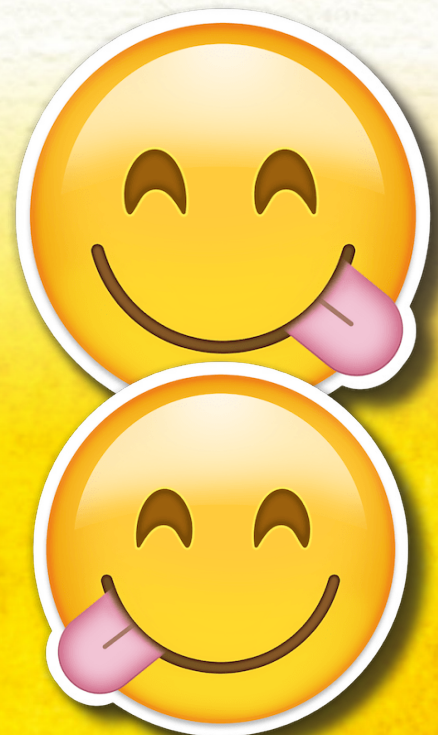
En aquellas primeras conversaciones sobre terminología, algunos colegas y clientes proponían dejar los términos usuales en inglés (*send, forward, attach, subject...*); otros planteaban una suerte de spanglish (*forwardear, attachear...*) y otros, entre los que me incluyo, proponíamos traducirlo todo, pensando en la mayoría de los hispanohablantes que no había tenido aún su primer contacto con la tecnología. E incluso en reeducar a los que ya eran usuarios y usaban el inglés porque no disponían de una versión en español. Al fin y al cabo, *send* o *reply* no son, precisamente, términos de física cuántica sino conceptos francamente sencillos.

Si hace 30 años hubiera podido viajar al presente, estoy seguro de que me asombraría confirmar la aceptación de algunos vocablos ingleses que con tanto trabajo traducíamos entonces al español.

No obstante, si pudiera viajar en el tiempo, no le recomendaría a mi yo del pasado que dejara de esforzarse por intentar traducir esa ola constante de neologismos, pero sin caer en el purismo. **No traducir es lo contrario de traducir, y nosotros somos traductores.** Y traducimos. Pero también somos comunicadores y debemos detectar el momento en el que una traducción puede entorpecer la comunicación.

## Hogaño

Hoy en día, la labor es ardua: ¿cómo traducir al español un término técnico de medicina, por ejemplo, que ya los médicos aprendieron en inglés y lo usan en ese idioma en ponencias y en congresos que se celebran en esta lengua? (Sigue leyendo: más adelante osaré proponer algunas soluciones). ● ● ●





Nuestros clientes son expertos en el servicio o producto que ofrecen, pero nosotros somos expertos en lengua y debemos ofrecerles, al menos, una terminología que sea comprensible para la mayoría de sus clientes, tanto actuales como futuros.

Los traductores debemos asumir nuestro papel de “dique de contención” de la terminología; no dejarla pasar así, tal cual. En ocasiones, el mayor inconveniente es nuestro cliente, que está tan acostumbrado a tratar con términos en inglés que prefiere traducir lo menos posible.

Por eso, querido colega, permíteme compartir la estrategia que yo sigo en estos casos. En lugar de rendirme a las exigencias del cliente por ser el que paga, prefiero plantearle soluciones y que sea él quien elija. Admitámoslo, ahora que no nos oyen: algunos de nuestros clientes tampoco tienen argumentos de peso para defender que dejemos un término sin traducir; así que, en ocasiones, nuestro consejo los ayuda a decidirse. Al fin y al cabo, los lingüistas somos nosotros.

### **Estrategia en cuatro niveles**

Para ilustrar esta estrategia, usaré un ejemplo real que he planteado a más de un cliente: la palabra *software* y su traducción, *programa*. En estos casos, propongo a mi cliente esta estrategia en cuatro niveles (ordenados por idoneidad) que se aplica únicamente la primera vez que aparece el término en el texto. Obviamente, hay clientes que responden que lo prefieren directamente en inglés, pero otros muchos (la mayoría) valoran especialmente este tipo de propuestas, porque entienden que no me limito a traducir su texto, sino que demuestro interés por comunicar bien su mensaje.

#### **Primera vez: traducción con el término inglés entre paréntesis. Siguiendo: solo en español.**

El *programa (software)* sirve para bla bla. Cuando necesite bla bla, este *programa* hará bla bla.

#### **Primera vez: traducción con el término inglés entre paréntesis. Siguiendo: solo en inglés.**

El *programa (software)* sirve para bla bla. Cuando necesite bla bla, este *software* hará bla bla.

#### **Primera vez: término inglés con traducción entre paréntesis. Siguiendo: solo en español.**

El *software (programa)* sirve para bla bla. Cuando necesite bla bla, este *programa* hará bla bla.

#### **Primera vez: término inglés con traducción entre paréntesis. Siguiendo: solo en inglés.**

El *software (programa)* sirve para bla bla. Cuando necesite bla bla, este *software* hará bla bla.

### **Los hablantes eligen**

En conclusión: al final, son los hablantes los dueños del lenguaje y quienes deciden qué término quieren usar, pero no eligen libremente. Somos los fabricantes, los traductores, periodistas, agentes culturales... los que influimos en su decisión.

**Hagamos un mayor esfuerzo por aportar soluciones en español, porque el inglés no necesita defensores: se defiende solo mientras enriquece y empobrece nuestra lengua que, recordemos, no es más que latín enriquecido y empobrecido por otras lenguas. ●**

Xosé Castro es traductor EN>ES, corrector, redactor y gestor de proyectos desde 1990.

Además, es guionista y presentador de radio y televisión. Ha impartido formación en traducción especializada e informática productiva para traductores en varios países. Es socio de la ATA desde 1996 y ponente en varios congresos anuales y de la SPD. Es miembro del colectivo de divulgación lingüística PalabrasMayores.org y coautor del libro *199 recetas infalibles para expresarse bien*. Contacto: [xosecastro@gmail.com](mailto:xosecastro@gmail.com)





## Our Mission

The main objective of *Intercambios* is to serve as a bridge of communication between the members of the American Translators Association (ATA) Spanish Language Division (SPD) and language professionals around the world.

Our purpose is to share information of interest about the profession, disseminate cultural and research papers, provide opportunities for professional development, and promote the proper use of Spanish; all in keeping with the policies and objectives of the ATA.

To this end, we invite the global community of translators and interpreters—both members and non-members of the Spanish Language Division—to submit their article proposals (in English or Spanish) focused on the fields of translation, interpretation, editing, localization, computer tools, semantics, linguistics, and literature.

Email address for articles:

[gloria.cabrejos@gcktraducciones.com](mailto:gloria.cabrejos@gcktraducciones.com)

Thank you!

Visit our website or find us on [Twitter](#), [Facebook](#), [LinkedIn](#), [Instagram](#), and [Pinterest](#).

Listen to our [Podcast](#) interviews.



# INTERCAMBIOS

